NIGUNIM TSU YIDISHER DIKHTUNG

Emanuel Hacken



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER

AMHERST, MASSACHUSETTS

413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG

WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust

Arie & Ida Crown Memorial

The Seymour Grubman Family

David and Barbara B. Hirschorn Foundation

Max Palevsky

Robert Price

Righteous Persons Foundation

Leif D. Rosenblatt

Sarah and Ben Torchinsky

Harry and Jeanette Weinberg Foundation

AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE

National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

EMANUEL HACKEN עמאנועל האקען

ניגונים צו יידישער דיכטונג

SONGS TO JEWISH POETRY



ISBN:0-657-12044-8

„OR-TAV" MUSIC PUBLICATIONS הוצאת המוסיקה „אור-תו"

EMANUEL HACKEN עמאנועל האקען

ניגונים צו יידישער דיכטונג

SONGS TO JEWISH POETRY

Edited by Bruno Reinhardt

Piano arrangement by
Dr. Chanan Winternitz

Cover design by Shmuel Razin

OR-62

איך וויל דא אויסדריקן מיין טיפן דאנק צו די חברים, וועלכע האבן מיט זייער איבערגעגעבענער פריינטשאפט און מיט זייער אקטיווער און מאראלישער הילף, צוגעטראגן צום צוגרייטן און ארויסגעבן מיין באשיידן ווערק: נחמה ליפשיץ, דר. חנן ווינטערניץ, גערטרודע פלאר, לייזער פאדריאטשיק, פריד וויינינגער, יצחק פאנער און יעקב שאיאוויטש.

To my son George

מיין זון זשארזש – א מתנה

דערלויבט מיר א פאר ווערטער

לאנג, נאך אין רוסלאנד, האב איך געזוכט מוזיק צו א. מאנגער׳ס "טרובאדור". זייער קליין זענען געווען די מעגלעכקייטן ברענגען עס אויף די בינע-ברעטער. נאר מיר האט זיך שטארק געוואלט אויסזינגען: "פאר די, פאר די.

"פאר אלע די".....

אבער איך האב עס ניט געפינען.

אין מיין נייעם פרילינג, אין 1969, נאך מיין "צוריק קומען" אהיים קיין ישראל, בין איך געקומען צו די ערשטע קאנצערטן אין אמעריקע-אין א נייער, גרויסער, אום-באקאנטער וועלט. געווען בין איך דארט זייער עלנט צווישן די שטעט-גיגאנטן, ריזן-מאשינען און גערויש, הויכע קוימענס, וועלכע האבן נאך מער אונטערשטראכן מיין אליין-זיין.

צום קאמפאזיטאר עמנואל האקען און זיין פרוי ווערא האב איך געבראכט א גרוס פון אונדזער געמיינזאמען פריינט לייזער פאדריאטשיק, וועלכער האט מיר אמאל דערציילט, אז עמנואל האקען שרייבט מוזיק.

אפן וועג קיין ארענדזשבורג, ווו די האקענס וווינען, נאך אין אויטא האבן מיר גערעדט וועגן לידער, וועגן איציק מאנגער׳ס "טרובאדור" און משה האלפערנס "גאסן-פויקער". שטיל און באשיידן האט האקען מיר געזאגט, אז ער האט שוין זייער לאנג געהאט אנגעשריבן מוזיק צו אט די לידער. ניט נאר איך, נאר אויך מיין דיריגענט איז געווען ממש באגייסטערט פון דער מוזיק.

איך האב זיי גלייך ארייגענומען אין מיין רעפערטואר.

אפילו אונדזערע סברה׳ס וועלכע פארשטייען ניט קייןווארט יידיש, האבן אויפגענומען די דאזיקע לידער מיט באגייסטערונג.

איך אבער האב, חוץ אלעמען, געוווּנען דאס "גרויסע געווינס": אן אייגן׳ ווארעמע הײם אין אמעריקע, א גרויסן, יידישן קאמפאזיטאר-עמנואל האקען-אן אייגנארטיקן, טאלענטירטן דיכטער און ועזשיסאר-ווערא האקען- א שוועסטער און א ברודער-טרייע, איבערגעגעבענע... איך האב שטארק ליב באקומען די גרויסע, אומבאקאנטע לאנד.

עמנואל האקען איז געבוירן אין אמאליקן עסטרייך.

זיין ערשטע אויסבילדונג האט ער באקומען אין די דייטשישע קולטור-קרייזן פון דער שטאט טשערנאוויץ. דארט האט ער אויך שטודירט מוזיק.

איינע פון זיינע ערשטע שאפונגען איז געווען מוזיק צו רילקע׳ס א ליד:

"אפט שיינסט דו מיר איין קינד, איין קליינעס"...

וועלכע ווערט נאך היינט געזונגען, אפט אפילו נישט דערמאנענדיק דעם נאמען פונעם קאמפאזיטאר.

אין דעם ערשטן פעריאד פון זיין שאפן שרייבט ע. האקען לידער צו דייטשישע טעקסטן און אויך דזשאז.

דעם יידישן מאטיוו האט ע. האקען איינגעזאפט אין זיך אין זיין טאטנס שטוב.

שפעטער דערנעענטערט ער זיך צו די טשערנאוויצער יידישיסטישע קרייזן און ער הויבט אן שרייבן מוזיק צו די דיכטערישע שאפונגען פון: מאנגער, יהואש, האלפערן, יאסעלע לערנער, יצחק פערלאוו און אנדערע.

נאך דער צווייטער וועלט מלחמה ווערט ע. האקען אינאיינעם מיט דער שארית הפליטה מגולגל קיין מינכען. דארט שרייבט ער מוזיק פאר דער ערשטער, נאך דער מלחמה, יידישער קליין-קונסט בינע "די גאלדענע פאווע", אונטער דער אנפירונג פון זיין פרוי ווערא. די פראגראמען פון דער "גאלדענער פאווע" האבן גרויס דערפאלג, נאר די האקענס באשליסן אוועקצופארן פון דער מיט בלוט פארגאסענער ערד... קיין אמעריקע.

אויך אין אמעריקע האט ע. האקען ניט פארלוירן דעם קאנטאקט מיט יידישע דיכטער און קינסטלער.

ער שרייבט מוזיק צו לידער פון מאנגער, יעקב פרידמאן מ.ל. האלפערן, לוצקי, רחל, פריד ווייניגער, חרץ, ווערא האקען א.א.

באשאנקן מיט אן אויסערגעוויינלעכער מוזיקאלישקייט און מיט א זעלטענעם חוש אין אויסוויילן זיינע שותפים-פאעטן, גיט ער צו זיינע לידער די באזונדערע בילדערישקייט און ניואנסן.

זיינע מוזיקאלישע אידייען זענען פריש, אריגינעל, די ניגונים ליריש-דירעקטע, דראמאטישע, דריקן אויס טיף דורכגעפילטע מענטשלעכע עמאציעס. זיי איז לייכט צו זינגען, זיי זענען לאגיש, פשוט, אויפריכטיק עמאציאנעל. די פאעטישע געשטאלטן פון זיין שאפן זענען רייך און פארשיידנארטיק; פון מאנגער׳ס "טרובאדור" און האלפערנס "דארפס-יונג" ("איבער קוימענרויכן") - ביז צו די פאלקסמאטיוון, אדער גאר לוצקיס ריטמען, דאס איז דער דיאפאזאן פון דעם קאמפאזיטאר ע. האקען.

זיינע מעלאדיעס דערגייען צום הארצן פון דעם איינפאכן פאלקס-מענטש, ביז צו דעם ראפינירטן מוזיק-ליבהאבער.

אזעלכע לידער ווי:

"דער טרובאדור", "אוונט ליד", "גאסן פויקער", "כלה שיינע", "איבער פעלד און וועל-דער", "בנכר", "שונד-ראמאנס", "וויג ליד פאר דיר", "פאקסטראט", א.א. וועלן זיכער אריין אינעם גאלדענעם אוצר פון יידישן, מוזיקאלישן שאפן.

א זייער גליקלעכע איז געווען די צוזאמען-ארבעט פון דעם קאמפאזיטאר מיטן מוזיקער דר. חנן ווינטערניץ, וועלכער האט, ארבעטנדיק איבער דער פיאנא-באגלייטונג, באוייכערט די לידער מיט פרישער הארמאניע, צוגעפאסט אין סטיל פון יעדער ליד.

אין אונדזער פאלקס-אוצר וועט זיך באשטימט געפינען א בכבד׳יקער פלאץ פאר די לידער און ניגונים פון טאלאנטפולן קאמפאזיטאר עמנואל האקען.

דער בוך אין וועלכן ס׳איז אריין נאר א טייל פון די פארטאנטע לידער, איז א קווער-שניט פון צוויי דורות יידישע דיכטער.

נחמה ליפשיץ

תל-אביב.

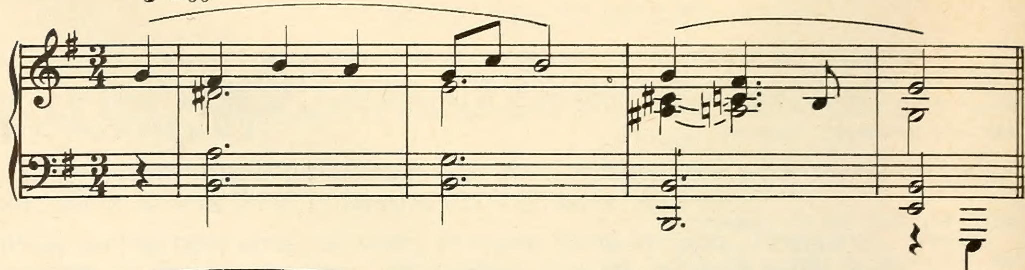
סעפטעמבער, 1972.

די זון וועט ארונטערגיין
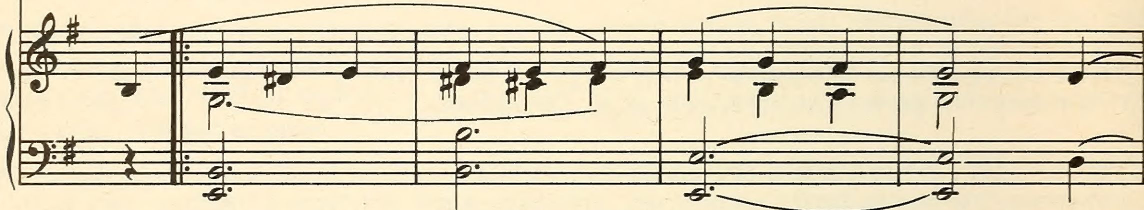
DI ZUN VET ARUNTERGEYN

♩. = 60
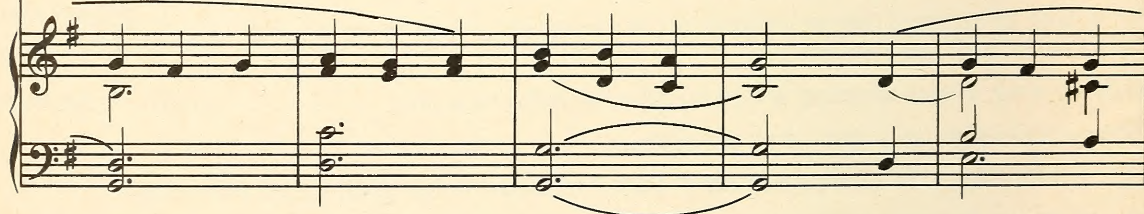
1
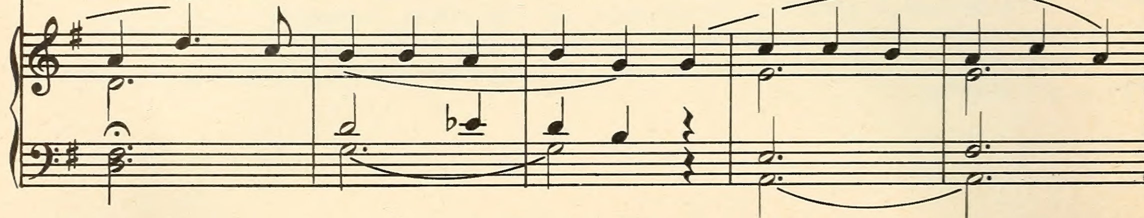


די וועט זון א - רונ-טער-גיין אונ - טע - רן בארג וועט
Di zun vet a - run-ter-geyn un - te - rn barg vet



קו - מען א שטי - לע די לי - בע צו - גיין וועט קו - מען א
ku - men a shti-le di li - be tsu - geyen vet ku - men a



שטי - לע די לי - בע צו - גיין צום אומ - עט וואס זיצט אויף א
shti-le di li - be tsu-geyen tsum um - et vos zitst oyf a



ten.

לייִן - א נער-איי זיך פאר וויינט און שטיין נעם - דע - גאל

gol - de - nem shteyn un veynt far zich ey - ner a - leyn

ten.

1.2. 3.

די לייִן-א נער-איי זיך פאר וויינט און

un veynt far zich ey-ner a-leyn Di

Di zun vet aruntergeyn untern barg
Vet kumen a sh̷tile di libe tsugeyen
Tsum umet, vos zitst oyf a goldenem shteyn
Un veynt far zich eyner aleyn.

Di zun vet aruntergeyn untern barg
Vet kumen di goldene pave tzu flien,
Un mitnemen vet zi undz ale ahin
Ahin vu di bengshaft tut tsien.

Di zun vet aruntergeyn untern barg
Vet kumen di nakht un vet zingen: liu-liu. . .
Ariber di oygn, vos galn shoyn tsu
Tsu shlofn in eybiker ru. . .

M. L. Halpern

די זון וועט ארונטערגיין...

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען א שטילע די ליבע צוגיין
צום אומעט, וואס זיצט אויף א גאָלדענעם שטיין
און וויינט פאר זיך, איינער אליין.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג
וועט קומען די גאָלדערנע פאווע צופליען,
און מיטנעמען וועט זי אונדז אלע אהין,
אהין, ווו די בענקשאפט טוט ציען.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג
וועט קומען די נאכט און וועט זינגען: ליו-ליו...
אריבער די אויגן, וואָס פאלן שוין צו
צו שלאָפן אין אייביקער רו...

מ.ל. האלפערן

פאקס - טראט

FOKS - TROT

Moderato ♩ = 144

2

צוויי איינס צוויי איינס

Eyns tsvey Eyns tsvey

טריט-סל-טריי און פיס בער-פי אפ סל-אק און אויף סל-אק אויף סל-אק און אק-סל אפ סל-אק

Ak-sl op un ak-sl oyf Ak-sl oyf un ak-sl op Fi-ber fis un trey-sl-trit

טריט אין טראט און טראט אין טרעט ווי - וואג-גן ___ און ווא - וויג-גן_

Trit in trot un trot in tret Vi - gn vog___ un vo - gn-vig_

ניט זי - כער-טאנץ   און צייט-טער-צי

Nit - zi - kher-tants   Tsi-ter-tsayt un

טאנץ-טער-צי   מיידל באנג און בוכער באנג

tsi ter- tants   Mey-del bang un bo-kher bang

ווי-גן גאנג און לי-גן דראנג גלי-דער גלי און גלי-דער קלעם

Vi-gn- gang un li-gn - drang. Gli-der gli un gli-der klem

צי-צו-נויף און נעם צע-נעם פוס אין פיס און

Tsi-tsu noyf un nem tse-nem Fus - un fis un

מיט צו זייט   צי - טער צו ——— און

zayt tsu mit   Tsi - ter tsu ——— un

צי ריק - צו ———   ניט מיך האב און יא מיך האב

tsi tsu - rik ———   Hob mikh yo un hob mikh nit

נאך מיך וויל אפ מיך לאז און צו מיך דריק ראפ-א מיין און רויף-א קוק

Kuk a royf un meyn a rop Drik mikh tsu un loz mikh op. Vil mikh nokh...

יע יע   וועקט לן-ווי   יע יע   וויל לן-ווי

Ya ya   vi - ln vekt   ya ya   vi-ln vil

יע יע ווי‎ל א מאל-לע-א ווי‎ל א

ya ya A-le-mol a vil a vil

דער-ני דער-ווי דער-ווי-דער ערשט דער-ווי שוין וויל און וואלט-גע ערשט

Ersht ge-volt un vil shoyn vi-der. Ersht der-vi-der Vi-der ni-der

!הא ערשט דער-ווי דער-ני-דערמאל-לע-א דער-ני דער-ווי-דער מאל-לע-א

A-le-mol der-vi-der ni-der A-le-mol der-ni-der vi-der Ersht ha !

!הא דער-ווי שוין אוי

Shoyn -oy. Vi-der ha!

אוי דער-ווי

Vi-der oy

אוי דער-ווי הא דער-ווי אוי דער-ווי הא דער-ווי

Vi-der havi-der oy vi-der ha vi-der oy

נאך... אוי דער-ווי הא דער-ווי

Vi-der ha vi-der oy Nokh...

sim.

ff

8

Ped. * Ped. *

פאָקס - טראָט

איינס - צוויי.
איינס - צוויי.

אַקסל אָפּ און אַקסל אויף,
אַקסל אויף און אַקסל אָפּ.

פיבער-פיס און טרייסל-טריט.
טריט אין טראָט און טראָט אין טרעט.

וויגן-וואָג און וואָגן-וויג.

ניט -זיכער-טאַנץ.
ציטער-צייט און ציטער-טאַנץ.

מיידל-באַנג און בחור-באַנג.
וויגן-גאַנג און ליגן-דראַנג.

גלידער גלי און גלידער קלעם.
צי-צונויף און נעם-צענעם.

פוס - אין פיס און זייט - צו מיט.
ציטער צו און צי צוריק.

האָב מיך יאָ און האָב מיך ניט.

קוק אַרויף און מיין אַראָפּ.
דריק מיך צו און לאָז מיך אָפּ.
וויל מיך נאָך...

ווילן - וועקט.
ווילן - וויל.
אַלעמאָל - אַ וויל, אַ וויל.

ערשט געוואָלט - און וויל שוין ווידער.
ערשט דערווידער -
ווידער נידער...

אַלעמאָל דערווידער נידער.
אַלעמאָל דערנידער ווידער.

ערשט - האַ !
שוין - אוי.
ווידער - האַ !
ווידער - אוי.
נאָך...

א. ל ו צ ק י

Foks - trot

Eyns - tsvey
Eyns - tsvey

Aksl op un aksl oyf
Aksl oyf un aksl op.

Fiber-fis un treysl-trit
Trit in trot un trot in tret.

Vign - vog un vogn - vig.

Nit-zikher-tants.
Tsiter-tsayt un tsiter-tants.

Meydel-bang un bokher-bang
Vign-gang un lign-drang.

Glider gli un glider klem.
Tsi-tsunoyf un nem-tsenem.

Fus - un fis un zayt - tsu mit.
Tsiter tsu un tsi tsurik.

Hob mikh yo un hob mikh nit.

Kuk aroyf un meyn arop
Drik mikh tsu un loz mikh op.
Vil mikh nokh...

Viln - vekt.
Viln - vil.
Alemol - a vil, a vil.

Ersht gevolt - un vil shoyn vider.
Ersht dervider -
Vider nider...

Alemol dervider nider
Alemol dernider vider.

Ersht - ha !
Shoyn - oy.
Vider - ha !
Vider - oy.
Nokh....

A. Lutsky

ביים פענצטער

BAYM FENSTER

3

♩. = 66

mf espr.

הער זיך
Her zikh

איין פריינט, דער - צייל עס נאר קיי-נעם ניט, ——— ווייל איך
ayn fraynt, der - tsel es nor key-nem nit, ——— Vayl ikh

שעם זיך, איך שעם זיך א - זוי, ——— און זאג קיי-נעם א -
shem zikh, ikh shem zikh a - zoy, ——— un zog key-nem a -

ווין ברענט הארץ מיין אס ——— ניט נים-שכ די לו - פי-
-fi - le di shkhe-nim nit ——— Az mayn harts brent vi'n

מיין בא שטיל איך ווארט נאכט און טאג ——— שטרוי - א ער - פיי
fa - yer a - shtroy ——— Tog un nakht vart ikh shtil bay mayn

ביי - פאר סטער-ליב מיין גייט באלד א אט ——— צטער - פענ
fen - ster ——— Ot o bald geyt mayn lib-ster far - bay ———

פאר נאר ———סטע - שענ די כל - טי מיין אין אן זיך טו ———
——— Tu zikh on in mayn ti - khl dos shen-ste ——— Nor far

דיר זיך אויס - פו - צן כ - די ——— כאטש די מא-מע טוט
dir zikh oys - pu-tsn ki - day ——— Khotsh di ma-me tut

שטענ-דיק אונדז שטע - רן ——— און זי זאגט אז מיר זע — נען קיין
shten-dik unds shte - rn ——— Un zi sogt az mir se - nen key

פאר ——— כ'וויל פון אנ - דע-רע שדו-כים ניט הע - רן ———
por ——— Kh'vil fun an - de - re shedi-khim nit he - rn ———

——— זאלן זיי גי - ין צו אל-דע-שוואר-צע יאר ——— דיך צו
Soln sey ge - yen tsu al-di shvar-tse yor! ——— Dikh tsu

לי — בן וועל איך ווע — רן קיינ-מאל מיד ——— כ'זאג דיר

li - bn vel ikh ve - rn key-mol mid, ——— Kh'sog dir

צו אז כ'וועל ווע — רן דיין פרוי ——— א — בער כ'בעט

tsu ikh vel ve - rn dayn froy ——— O - ber kh'bet

דיך דער — צייל עס נאר קיי — נעם ניט ——— ווייל איך

dikh der - tseyl es nor key - nem nit ——— Vayl ikh

שעם זיך איך שעם זיך א — זוי ——— א בער

shem zikh , ikh shem zikh a zoy ——— O ber

כ׳ביט דיך דער-צייל עס נאר קיי-נעם ניט ——— ווייל איך

kh'bet dikh der-seyl es nor key-nem nit ——— Vayl ikh

שעם זיך איך שעם זיך א — זוי ———

shem zikh ikh, shem zikh a - zoy. ———

dolce

Baym Fenster

Her zikh ayn fraynt, dertsel es nor keynem nit,
Vayl ikh shem zikh, ikh shem zikh azoy,
Un zog keynem afile di shkheynim nit,
Az mayn harts brent vi'n fayer a shtroy...

Tog un nakht vart ikh shtil bay mayn fenster,
Ot o bald geyt mayn libster farbay,
Tu zikh on in mayn tikhl dos shenste
Nor far dir zikh oysputsn kiday.

Khotsh di mame tut shtendik undz shtern
Un zi sogt az mir senen keyn por,
Kh'vil fun andere shedikhim nit hern
Soln sey geyen tsu al di shvartse yor!

Dikh tsu libn vel ikh vern keymol mid,
Kh'sog dir tsu ikh vel vern dayn froy
Ober kh'bet dikh dertseyl es nor keynem nit
Vayl ikh shem zikh ikh, shem zikh azoy.

Vera Hacken

ביים פענצטער

זער זיך איין, פריינט, דערציייל עס נאר קיינעם ניט,
ויל איך שעם זיך, איך שעם זיך אזוי.
און זאָג קיינעם אפילו די שכנים ניט,
אס מײַן הארץ ברענט ווי׳ן פייער א שטרוי...

טאָג און נאכט ווארט איך שטיל בא מיין פענצטער,
ט א באלד גייט מיין ליבסטער פארביי,
ו זיך אָן אין מיין טיכל די שענסטע
אָר פאר דיר זיך אויספוצן כדי.

כאָטש די מאמע טוט שטענדיק אונדז שטערן
און זי זאָגט, אז מיר זענען קיין פּאָר,
כ׳וויל פון אנדערע שדוכים ניט הערן
אָלן זיי גיין צו אלדע שווארצע יאָר!
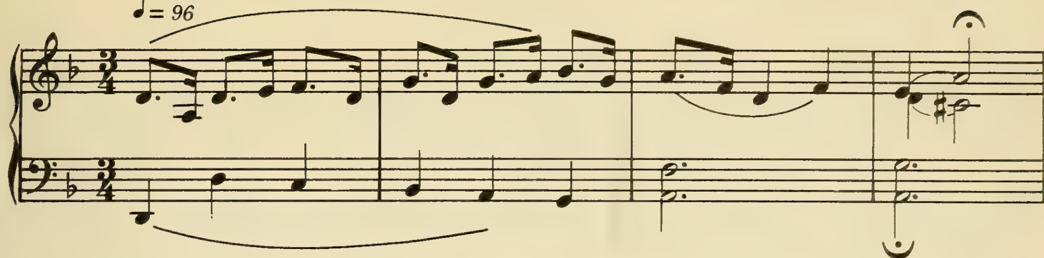
יך צו ליבן וועל איך ווערן קיינמאָל מיד,
כ׳זאָג דיר צו, אז כ׳וועל ווערן דיין פרוי.
ָבער כ׳בעט דיך דערצייל עס נאָר קיינעם ניט
ויל איך שעם זיך, איך שעם זיך אזוי...

ווערא האקען

צווישען קוימענרויכען
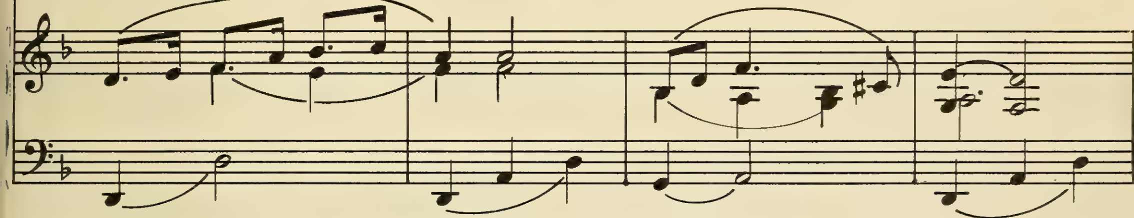
TSVISHN KOIMENROIKHN

4
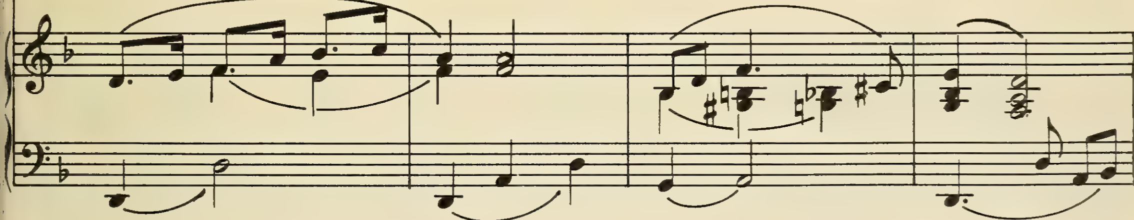


גען—זינ געל — פיי ער הערט יונג־דארפס דער שלאף פון אויף זיך כאפט

Khapt zikh oyf fun shlof der dorfs-yung Hert er fey — gl zin – gen,
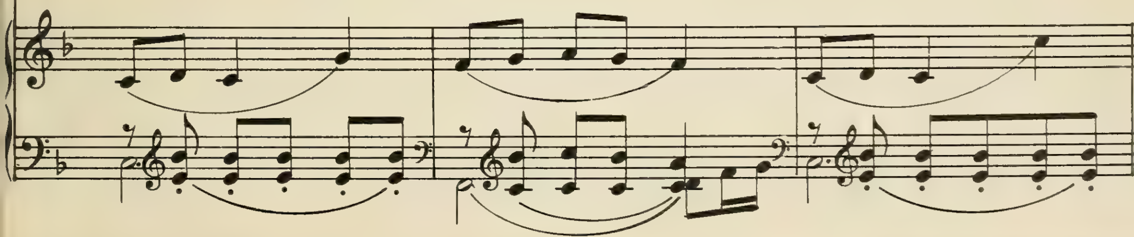


גען-קלינ . גער —— זיי דעם אין דער—רע און דלעך-קענ־מילך איך הער

Her ikh milkhkendlekh un re – der Un dem zey —— ger klin – gen



מעל — הי און בארג סטער — פענ כ׳ן-דור יונג—דארפס דער זעט

Zeht der dorfs – yung dur-khn fen — ster Barg un hi — ml



בע — גרא טע–געל — פאר — וואקס איך זע יען — בלו
blo — yen Zeh ikh vaks — far — gel — te, gro — be

אין רויס–א לויפט יען — פרו גע — די–נעצ–גע
Ge-nets-di — ge fro — yen Loyft a - roys in

espr.

גען — פאנ געל — פיי־מער–זו יונג־דארפס דער פעלד
feld der dorfs - jung Zu-mer-fey — gl fan — gen

ניק — גא די פון טער — רונ–א קעץ טע — אל איך טרייב
Trajb ikh al — te kets a — run — ter Fun di ga — nik -

שטאנ — גען   יונג—דארפס דעם גיב   געל — פלי פאר א

‾shtan— gen   Gib dem dorfs ‾yung   a por fli — gl

וואו ער שפילט זיך   דאר — טן   ווער ער פלי — ען

Vu er shpilt zikh   dor — tn   Vet er fli — en

קאר-שען ע — סן   אין זיין שיכ — נס   גאר — טען

kar-shn e — sn   In zayn shokh - ns   gor — tn

א-דער ער   וועט גאר פון הי-מעל   ברענ-גען גאלד א   הוי — פען

O-der er   vet   gor fun hi-mel   Bren-gen gold a   hoy — fn

un poco più mosso

אים מיטוועט די מע-מא פא — רן עש-ענ אז — כען קוי — פען
Vet mit im di ma-me fo — rn Sheÿ-ne za — khn koy — fn

מיר אז דו ווועסט פלי-געל גע — בען וועל איך ווי גע — בונ — דען
Mir, az du vest fli-gl ge — bn Vel ikh vi ge — bun — den

זי-צען אין א שטייג פון אי — זען אין גע-האק-טע וואונ — דען
Zi-tsn in a stayg fun ay — zn In ge-hak-te vun — dn

א — דער איך וועל זי — צען אוי — בען אויף א דאך א
O — der ikh vel zi — tsen oy — bn Oyf a dakh a

Khapt zikh oyf fun shlof der dorfsyung
Hert er feygl zingen,
Her ikh milkh-kendlekh un reder
Un dem zeyger klingen

Zeht der dorfsyung durkhn fenster
Barg un himl bloyen,
Zeh ikh vaks-fargelte, grobe,
Genetsdike froyen.

Loyft aroys in feld der dorfsyung
Zumer-feygl fangen,
Trayb ikh alte kets arunter
Fun di ganik shtangen.

Gib dem dorfsyung a por fligl,
Vu er shpilt zikh dortn,
Vet er flien karshn esn
In zayn shokhns gortn.

Oder er vet gor fun himel
Brengen gold a hoyfn, -
Vet mit im di mame forn
Sheyne zakhn koyfn.

Mir, az du vest fligl gebn,
Vel ikh vi gebunden
Zitsn in a stayg fun ayzn
In gehakte vundn;

Oder ikh vel zitsn oybn
Oyf a dakh a hoykhn,
Kukn oyf a hemd vos vigt zikh
Tsvishn koymenroykhn.

M. L. Halpern

כאפט זיך אויף פון שלאָף דער דאָרפס-יונג
הערט ער פייגעל זינגען,
הער איך מילך-קענדלעך און רעדער
און דעם זייגער קלינגען.

זעט דער דארפס-יונג דורכ׳ן פענסטער
בארג און הימעל בלויען,
זע איך וואקס-פארגעלטע, גראָבע,
גענעצדיגע פרויען.

לויפט ארויס אין פעלר דער דאָרפס-יונג
זומער-פייגעל פאנגען,
טרייב איך אלטע קעץ ארונטער
פון די גאניק-שטאנגען.

גיב דעם דאָרפס-יונג א פאָר פליגעל,
וואו ער שפילט זיך דארטן
וועט ער פליען קאַרשען עסן
אין זיין שכנס גארטען.

אָדער ער וועט גאָר פון הימעל
ברענגען גאָלד א הויפען, –
וועט מיט אים די מאמע פאָרן
שיינע זאכען קויפען.

מיר, אז דו וועסט פליגעל געבען,
וועל איך ווי געבונדען
זיצען אין א שטייג פון אייזען
אין געהאקטע וואונדען;

אָדער איך וועל זיצען אויבען
אויף א דאך א הויכען,
קוקען אויף א העמד, וואָס וויגט זיך
צווישען קוימענרויכען.

מ.ל. האלפערן

שונד-ראמאנס

SHUND - ROMANS

5

און
Un

איצט. מיי-נע לי — בע לע — זע — רין, איך וועל
itst, mei-ne li — be le — se — rin, Vel ikh

דיר זינ - גען א שונד - רא - מאנס עס
dir zin - gen a shund - ro mans: es

האט פא - סירט כ' - זי - ען אב אין
hat pa - sirt khov - zay - en Ov In

ריי - כן הא - טעל "דע פראנס"
ra - khn ho - tel "De Frans"

ער איין מאר-קיז דע־פאמ-פים - פי ——— און
Er ayn mar-kiz De-Pom-pim-pi ——— Un

זי איין א - רע - מע מויד ער
zi ayn o - re - me moyd Er

האט זי בא - גע ——— גנט זאמס ——— טאג פרי

hot zi ba - ge ——— gnt zams ——— tag fri

הינ - טער דעם שטע ——— רן · פלויט

Hin - ter dem shte ——— rn ployt

לא לא לא. . .

Lo lo lo . . .

הינ - טער דעם שטע — רן - פלויט ער

Hin - ter der shte — rn - ployt Er

Fine

און איצט, מיינע ליבע לעזערין,
ווער איך דיר זינגען א שונד-ראָמאנס:
... עס האָט פּאסירט כ"ז אב
אין רייכן האָטעל "דע פראנס".

ער - איין מארקיז דע-פּאָמפּימפּי
און זי - איין אָרעמע מויד,
ער האָט זי באַגעגנט זאמסטאג פרי
הינטער דעם שטערן-פּלויט.

ער האָט פאר איר געקניט און געזאָגט:
"דו ביזט מיין ענגל, מיין גליק"
עס וואר, ווי געזאָגט, כ"ז אב
הינטער דער שטערנבריק.

זי האָט אים געצערטלט און געקושט
און געזאָגט איין וואָרט נאר: "אך!"
די פרויען, ליבע לעזערין,
זינד געטליך צארט און שוואך).

ער האט זי גערופן: "שרה׳לע קרוין"
און זי אום - "ליבער האנס"
עס וואר, ווי געזאגט, כ"ז אב
אין רייכן האטעל "דע פראנס".

איצט לאזן מיר אונזער פּארל אליין
און מיר גייען קיין בעלעוויל,
דאָרט ליגט די מארקיזע דע-פּאמפּימפּי
און כליפּעט אויפן דיל.

זי כליפּעט: "מאמע, מאמעשי קרוין,
באשער מיר גיכער דעם טויט -
עס האָט מיך פארראטן דער פאלשער מאן
מיט דיזער סמארקאטער מויד".

זי הויבט זיך אויף און נעמט דעם קינדזשאל
און לאָזט זיך אנטשלאסן גיין...
(איצט, מיינע ליבע לעזערין,
צייט צו כאפּן א וויין).

ווילביידע אנען מיר דעם סוף -
דער גאָלדענער אינדערפרי
טרעפט די שיינע שרה׳לע טויט
ביים מארקיז דע-פּאמפּימפּי.

קורץ וואר דאס קליינע ביסל גליק
פון שרה׳לע און האנס -
עס האָט פאסירט כ"ז אב
אין רייכן האָטעל "דע פראנס".

איציק מאנגער

Un itst, maine libe lezerin,
Vel ikh dir zingen a shund-romans:
... es hat pasirt khov-zayen Ov
In raykhn hotel "De Frans".

Er - ayn markiz De-Pompimpi
Un zi - ayn oreme moyd,
Er hot zi bagegnt zamstag fri
Hinter dem shtern-ployt.

Er hot far ir geknit - gezogt:
"Du bist mayn engl, mayn glik",
Es var, vi gesagt khov-zayen Ov
Hinter der shtern brik.

Zi hot im getsertlt un gekusht
Un gesogt ayn vort nor: "akh"!
(Di froyen, libe leserin,
Zind nemlikh zart un shvakh).

Er hat zi gerufen: "Sorele-kroyn"
Un zi im: - "liber Hans"
Es var, vi gesagt khov-zayen Ov
In raykhn hotel "De Frans".

Itst losn mir undzer porele aleyn
Un mir geyen kein Belevil,
Dort ligt di markize De-Pompimpi
Un khlipet oyfn dil.

Zi khlipet: "mame, mameshi kroyn,
Basher mir gikher dem toyt -
S'hot mikh faraten der falsher man
Mit dizer smarkater moyd".

Zi hoibt zikh oyf un nemt dem kinzhal
Un lozt sikh antshlosn gein...
(Itst, maine libe lezerin,
Tsayt tsu khapn a veyn).

Vayl beyde anen mir dem sof -
Der goldener inderfri
Treft di sheine Sorele toyt
Baym markiz De -Pompimpi.

Kurts var dos kleine bisl glik
Fun Sorele un Hans -
Es hot pasirt khov-zayen Ov
In reykhn hotel "De Frans".

Y. Manger

דער גאסנפויקער

DER GASNPOYKER

6

ff *ff* *mf* *p* *mf* *p*

לך - מ דער טראן זיין אויף טערט-צי לעך - פריי און פריי גל - פוי דער זינגט
Zingt der foy - gl fray un frey - lakh tsi - tert oyf zayn tron der mey-lakh

ווינטדער ווי שווינד-געאון פריי גל-פוי דער ווי איך זינג די - כ ניט איז רן - טע-צי צ
tsi-te - rn iz nit ki-day; Zing ikh vi der foy-gl fray Un ge-shvint Vi der vint

רויס - א גאס און ריין-א גאס בלינד איך טאנץ קר - הפ איך טאנץ
Tants ikh hef - ker tants ikh blind Gas a - rayn un gas a - roys.

בין איך אלט און קראנק און גרא ווע-מען הארט עס הא - הא - הא

Bin ikh alt un krank un gro Ve - men art es, ho - ho - ho

f

פאר א קו-פער גרא-שן בלויז פויק איך אז די פויק זאל פלא - צן

Far a ku-per gro-shn bloyz... Poyk ikh az di poyk zol pla-tsn

p

און איך דזשינ-זשע אין די טא – צן און איך דריי זיך רונד א - רום

Un ikh dzin-zhe in di ta - tsn Un ikh drey zikh rund a - rum

דזשין דזשין בום בום בום דזשין דזשין בום

Dzhin dzhin bum bum bum dzhin dzhin bum

ff

Fine

sffz

8

Der Gasnpoyker

Zingt der foygl fray un freylakh
Tsitert oyf zayn tron der meylakh,
Tsitern iz nit kiday;
Zing ikh, vi der foygl, fray
Un geshvint
Vi der vint
Tants ikh hefker
Tants ikh blind.
Gas arayn un gas aroys.
Bin ikh alt un krank un gro
Vemen art es, ho-hoho?
Far a kuper groshn bloyz...
Poyk ikh, az di poyk zol platsn
Un ikh dzinzhe in di tatsn
Un ikh drey zikh rund arum
Dzhin, dzhin bum-bum-bum,
Dzhin, dzhin bum...

Kumt a meydl a makhsheyfe
Tsind zikh on in mir a sreyfe
Nem ikh zikh nokh vilder dreyn
Un ikh pres tsunoyf di tseyn
Un ikh brum:meydl, kum!...
Gib di hant un nem arum...
Heyser tantst es zikh tsu tsveyn...
S'hot aza vi du, a shlang
Mikh farlozn ersht nit lang...
Krenkt dos harts un platst far vey
Poyk ikh.... etc.

Lakhn kinder, lustik, munter
Fal ikh nit bay zikh arunter
Rirt zikh, yungn, flinker - hop!
Nokh amol a zets in kop.
Nokh a shpay!
Say vi say
Mitn shprung geyt alts forbay.
Tsugevoynt tsu aldosbeyz
Knayp ikh a shtik broyt fun tash
Un ikh zhlioke fun der flash
Brent dos blut und rint der shveyz, -
Poyk ikh.... etc.

Ot azoy zikh durkhgerisn
Durkhgerisn, durkhgebisn
Mitn kop vi durkh a vant
Iber shteg un veg un land
Mit di tseyn, hak dem shteyn
Hak dem shteyn un blajb aleyn
Hunt un shleper, lump un vint
Hefker, hefker durkh der fremd.
Hob ikh nit keyn rok, keyn hemd.
Hob ikh nit keyn vayb, keyn kind.
Poyk ikh.... etc.

M. L. Halpern

דער גאַסנפּױקער

זינגט דער פֿױגל פֿרײַ און פֿריילעך
ציטערט אױף זײַן טראָן דער מלך,
ציטערן איז, ניט כּדי
זינג איך, װי דער פֿױגל, פֿרײַ
און געשװינד,
װי דער װינט
טאַנץ איך הפקר
טאַנץ איך בלינד.
גאַס אַרײַן און גאַס אַרױס.
בין איך אַלט און קראַנק און גראָ
װעמען האַרט עס-האָ-האָ-האָ?
פֿאַר אַ קופּער גראָשן בלױז...
פּױק איך, אַז די פּױק זאָל פּלאַצן
און איך דזשינדזשע אין די טאַצן
און איך דריי זיך רונד אַרום
דזשין דזשין בום-בום-בום,
דזשין, דזשין בום...

קומט אַ מיידל אַ מכשפֿה
צינדט זיך אָן אין מיר אַ שׂרפֿה
נעם איך זיך נאָך װילדער דרייען
און איך פּרעס צונױף די ציין
און איך ברום: מיידל, קום!...
גיב די האַנט און נעם אַרום...
הייסער טאַנצט עס זיך צו צװייען...
ס'האָט אַזאַ, װי דו, אַ שלאַנג
מיך פֿאַרלאָזן ערשט ניט לאַנג...
קרענקט דאָס האַרץ און פּלאַצט פֿאַר װיי

פּױק איך...

לאַכן קינדער לוסטיק, מונטער,
פֿאַל איך ניט בײַ זיך אַרונטער
רירט זיך יונגען! פֿלינקער - האָפּ!
נאָכאַמאָל אַ זעץ אין קאָפּ
נאָך אַ שפּײַ!
סײַ װי סײַ
מיטן שפּרונג גייט אַלץ פֿאַרבײַ.
צוגעװױנט צו אַלדאָסבייז
קנײַפּ איך אַ שטיק ברױט פֿון טאַש
און איך זשליאָקע פֿון דער פֿלאַש
ברענט דאָס בלוט און רינט דער שװייס -

פּױק איך אַז די פּױק זאָל פּלאַצן
און איך דזשינדזשע אין די טאַצן
און איך דריי זיך רונד אַרום
דזשין, דזשין בום-בום.

דזשין, דזשין בום!

אָט אַזױ זיך דורכגעריסן,
דורכגעריסן, דורכגעביסן
מיטן קאָפּ, װי דורך אַ װאַנט.
איבער שטעג, און װעג און לאַנד
מיט די ציין, האַק דעם שטיין
האַק דעם שטיין און בלײַך אַליין
הונט און שלעפּער, לומפּ און װינט
הפקר הפקר דורך דער פֿרעמד
האָב איך ניט קיין ראָק קיין העמד
האָב איך ניט קיין װײַב קיין קינד.

פּױק איך...

מ.ל. האַלפּערן

ליבע

LIBE

7

mf

קענט-בא יאט א מיט איך האב נעם-ברו דעםצו זיך דיק-ענ-גיי
Gey - en-dik zikh tsu dem bru-nem Hob ikh mit a yat ba-kent

p

Fine

נע - רי - טשופ קע - צינ-שוואר א מיט הענט די אויף ליעס-זא - מא און
Mit a shvar-tsin ke tshup - ri - ne On ma - zo-lyes oyf di hent

a tempo

דיי דא דא דא דא דיי דא היי הענט די אויף ליעס - זא - מא מיט
Hey, da day da da da da day Mit ma - zo - lyes oyf di hent.

a tempo

D. C. al Fine

ל י ב ע

גייענדיק זיך צו דעם ברונעם
האָב איך מיט א יאט באקענט,
מיט א שווארצינקע טשופרינע
און מאזאָליעס אויף די הענט.
היי...
מיט מאזאָליעס אויף די הענט,

איך בלייב שטיין פארשעמט, א בלאסע
און מיין הארץ קלאפט: טאק-טאק-טיק...
ער העלפט טראָגן מיר דאָס וואסער
און מיר גייען טריט בא טריט...(2)

ס׳קומט אנטקעגן די לבנה
ס׳טרעלט דער סאָלאָוויי ביים טייך
ווי א פייער ברענט מיין פנים
ווען ער פרעגט: "וועסט זיין מיין ווייב(2).

כ׳האָב פארבלאָנדזשעט מיט די עמער,
ס׳וואָרט דער טאטע אויף א טרונק.
נאר מיין הארץ-עס ווייס דעם אמת
ער איז שיין און איך בין יונג(2).

ס׳קלינגט דער זייגער אויפן טורעם
ס׳דרימלט שטיל די האלבע נאכט !
אין מיין הארץ קומט פאָר א שטורעם
ווייל די ליבע איז ערוואכט (2).

זוכן, לויפט מען מיך צום ברונעם,
וווּ ס׳איז נאָר אן אָרט פאראן.
כ׳בין מיט וואסער ניט געקומען,
כ׳בין געקומען מיט א מאן (2).

ראובן ליפשיץ

Libe

Geyendik zikh tsu dem brunem
Hob ikh mit a yat bakent
Mit a shvartsinke tshuprine
Un mazolyes oyf di hent
Hey, hey, hey, hey
Mit mazolyes oyf di hent.

Ikh blayb shteyn farshemt, a blase
Un mayn harts klapt:tik-tak-tik...
Er helft trogn mir dos vaser
Un mir geyen trit bay trit...(2)

S'kumt antkegn di levone
S'trelt der solovey baym taykh
Wi a fayer brent mayn ponem
Wen er fregt: "Vert zayn mayn vayb?" (2)

Kh'hob farblondzhet mit di emers
S'vart der tate oyf a trunk
Nor mayn harts - es veys dem emes
Er iz sheyn un ikh bin yung. (2)

S'klingt der zeyger oyfn turem
S'drimelt shtil di halbe nakht
In mayn harts kumt for a shturem
Vayl di libe iz dervakht. (2)

Zukhn loyft men mikh tsum brunem
Vu s'iz nor an ort faran
Bin mit vaser nit gekumen
Bin gekumen mit a man. (2)

Ruben Lifshitz

כלה שיינע, מארגנשטערן

KALE SHEYNE, MORGNSHTERN

8

כ - לה שיי - נע מאר - גנ - שטע - רן ווען וועל איך א

Ka - le shey - ne mor - gn - shte - rn ven vel ikh a

כ - לה ווע - רן שרייט די מא - מע רייסט די הויט זאגט איך בלייב אן

ka - le ve - rn? Shrayt di ma - me rayst di hoyt, Zogt ikh blayb an

אל - טע מויד שרייט די מא - מע רייסט די הויט זאגט איך בלייב אן

al - te moyd Shrayt di ma - me rayst di hoyt Zogt ikh blayb an

1.2.3 4.

מויד טע – אל כלי מר שפילן

al – te moyd klez mer shpiln

3 3

espr.

כלה שיינע, מאָרגנשטערן

כלה שיינע, מאָרגנשטערן,
ווען וועל איך א כלה ווערן
שרייט די מאמע רייסט די הויט
זאָגט איך בלייב אן אלטע מויד

קומט א בחור׳ל צופאָרן
פרעגט ער מיך אויף מיינע יאָרן
רינט פון אויג מיר טרער נאך טרער,
ער גייט אוועק און קומט ניט מער,

כלה בלאסע מאָרגנשטערן,
ווען וועל איך א כלה ווערן
טוט אין מיר מיין הארץ נאך גלי׳ן
ביי דער אלטער ניי מאשין

קומט א יאָר און גייט אוועק
עקט דאָס לעבן זיך און עקט
וויצלען שכנים זיך אין שטילן:
"זי מעג שוין הערן כליזמר שפילן"...

י. לערנער

Kale sheyne, morgn-shtern

Kale sheyne, morgn-shtern,
Ven vel ikh a kale vern?
Shrayt di mame rayst di hoyt,
Zogt ikh blayb an alte moyd.

Kumt a bokherl tsu forn
Fregt er mikh nokh mayne yorn
Rint fun oyg mir trer nokh trer
Er geyt avek un kumt nit mer.

Kale blase, morgnshtern,
Ven vel ikh a kale vern?
Tut in mir mayn harts nokh glin
Bay der alter neymashin.

Kumt a yor un get avek
Ekt dos lebn zikh un ekt.
Vitslen shkheynim zikh in shtiln:
"Zi meg shoyn hern klezmer shpiln".

Y. Lerner

איבער אלע גרענעצן

IBER ALE GRENETSN

9

אי-בער א - לע גרע - נע-צן פלי-ען פוי-גל גלייך
I - ber a - le gre - ne-tsn Fli-yen fey - gl glaykh
פליט זשע פרײ-ע פיי - גע-לעך, אי-בער ווערסט און מייל
Flit zshe fra-ye fey - ge-lekh, I - ber verst un mayl...

אי-בער א - לע גרע - נע-צן שווי-מען פיש אין טייך
I - ber a - le gre - ne-tsn Shvi - men fish in taykh
ווען איר קומט קיין תל - א-ביב שטעלט זיך אפ א ווייל
Ven ir kumt keyn Tel - A-viv Shtelt zikh ob a vayl

אי-בער א - לע גרע - נע-צן בלא-זן מעג דער ווינט
I - ber a - le gre - ne-tsn Blo-zn meg der vint,
זינגט דאר-טן דעם שווא-נען זאנג פון וועל-גערנ-די - קן ייד וואס
Zingt dor-tn dem shva - nen zang Fun val-gern di - kn yid Vos



איבער-א לע - א גרע - נע-צן מע - גן לוי - פן הינט
I - ber a - le gre - ne-tsn Mey-gen loy - fn hint.

פאלט אין זאמ-דן
falt in zam - dn

נאר פאר דעם מענטש אויף גרע-נע - צן קיי-טן איז בא - שערט
Nör far dem mentsh oyf gre-ne - tsn Key-tn iz ba - shert

p

פאר דעם מענטש אויף גרע-נע - צן ווארט א בלאנ-קע שווערד
Far dem mentsh oyf gre - ne - tsn Vart a blan - ke shvert.

rall.

פאר דעם מענטש אויף גרע-נע - צן פייער - די - קער שרויט
Far dem mentsh oyf gre - ne - tsn Fay - er - di - ker shroyt

espr.

פאר דעם מענטש אויף גרע - נע - צן ווארט א קאל-טער טויט

Far dem mentsh oyf gre - ne - tsn Vart a kal-ter toyt. . .

מד — ברי-שע ווייל ער האט קיין פלי - גל ניט

mid — ber-she Vayl er hot keyn fli – gl nit.

Iber ale grenetsn

Iber ale grenetsn
Fliyen feygl glaykh
Iber ale grenetsn
Shvimen fish in taykh.
Iber ale grenetsn
Blozn meg der vint,
Iber ale grenetsn
Meygn loyfn hint.

Nor far dem mentsh oyf grenetsn
Keytn iz bashert
Far dem mentsh oyf grenetsn
Vart a blanke shvert.
Far dem mentsh oyf grenetsn
Fayerdiker shroyt,
Far dem mentsh oyf grenetsn
Vart a kalter toyt...

Flit-zshe fraye feygelekh,
Iber verst un mayl...
Ven ir kumt keyn Tel-Aviv
Shtelt zikh ob a vayl,
Zingt dortn dem shvanenzang
Fun valgerndikn yid,
Vos falt in zamdn midbershe
Vayl er hot keyn fligl nit.

I. Perlov

איבער אלע גרענעצן

איבער אלע גרענעצן
פליען פײגל גלײך,
איבער אלע גרענעצן
שווימען פיש אין טײך.
איבער אלע גרענעצן
בלאָזן מעג דער ווינט
איבער אלע גרענעצן
מעגן לויפן הינט.

נאָר פאר דעם מענטש אויף גרענעצן
קײטן איז באשערט
פארן מענטש אויף גרענעצן
ווארט א בלאנקע שווערד
פאר דעם מענטש אויף גרענעצן
פײערדיקער שרויט,
פאר דעם מענטש אויף גרענעצן
ווארט א קאלטער טויט...

פליט זשע, פרײַע פײגעלעך,
איבער ווערסט און מײל
ווען איר קומט קײן תל-אביב
שטעלט זיך אָפּ א ווײל
זינגט דאָרטן דעם שוואנען-זאנג
פון וואלגערנדיקן ייד,
וואָס פאלט אין זאמדן מדבר׳שע
ווײל ער האָט קײן פליגל ניט.

י. פערלאָוו

גלאט-אזוי

GLAT AZOY

10

mf *f*

האט מ - שה לייב זיך א - ני - דער - גע — שטעלט אין מי - טן דער
Hot Moy - she Leib zikh a - ni - der - ge — shtelt In mi - tn der

נאכט צו דער - טראכ - טן די וועלט הערט ער צום איי - גע - נעם
nakht tsu der - trakh - tn di velt Hert er zum ey - ge - nem

טראכ - טן זיך איין שעפ - טשעט אים ע - מעץ אין אוי - ער א -
trakh - tn zikh ayn Shep - tshet im ey - mets in oy - er a -

די זיך דרייט-ס' און קרום איז דינג-אלצ אז און גלייך איז דינג-אלצ אז ריין-
-rayn Az alts-ding is glaykhun az alts-ding iz krum Un s'-dreit zikh di
רום-א דינג-אלצ רום-א וועלט
velt a-rum alts-ding a – rum
א גל-נע די מיט לייב שה-מ צופט
Tsupt Moyshe-Leib mit di ne-gl a
שטרוי און שמיי-כלט-פאר וואס?
shtroy Un shmei-khlt Far-vos?
זוי-א-גלאט
Glat-a – zoy
p
p
f
Dal 𝄋

גלאט-אזוי

האָט משה לייב זיך אנידערגעשטעלט
אין מיטן דער נאכט, צו דערטראכטן די וועלט
הערט ער צום אייגענעם טראכטן זיך איין
שעפטשעט אים עמעץ אין אויער אריין,
אז אלצדינג איז גלייך און אז אלצדינג איז קרום
און ס׳דרייט זיך די וועלט ארום אלצדינג ארום
צופט משה לייב מיט די נעגל א שטרוי
און שמייכלט.
פארוואַס?-
גלאט-אזוי

צופט ער אזוי זיך די שטרוי און דער נאכט,
טוט זיך אים נאָכאמאָל עפעס א טראכט
טראכט זיך אים - הערט ער זיך נאָכאמאָל איין -
שעפטשעט אים עמעץ אין אויער אריין.
און ס׳דרייט זיך די וועלט ארום גארנישט ארום.
צופט משה לייב מיט די נעגל די שטרוי
און שמייכלט.
פארוואס?-
גלאט-אזוי.

מ.ל. האלפערן

Glat-azoy
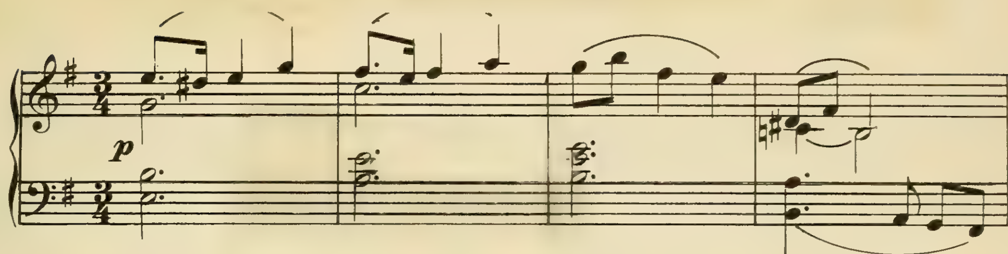
Hot Moyshe-Leib zikh anidergeshtelt
In mitn der nakht, tsu dertrakhtn di velt
Hert er zum eygenem trakhtn zikh ayn
Sheptshet im eymets in oyer arayn,
Az altsding is glaykh un az altsding iz krum
Un s'dreit zikh di velt arum altsding arum.
Tsupt Moyshe-Leib mit di negl a shtroy
Un shmeikhlt.
Farvos? -
Glat-azoy.

Tsupt er asoy zikh di shtroy in der nakht,
Tut zikh im nokhamol epes a trakht.
Trakht zikh im - hert er zikh nokhamol ayn -
Sheptshet im emets in oyer arayn,
Az gornisht iz glaykh un az gornisht iz krum
Un s'dreyt zikh di velt arum gornisht arum.
Tsupt Moyshe-Leib mit di negl di shtroy
Un shmeikhlt.
Farvos? -
Glat-azoy.

M. L. Halpern

איבער פעלד און וועלדער

11



אי-בער פעלד און וועל - דער בלאנד-זשעט אום א לי - דל

I - ber feld un vel - der Blond-zhet um a li - dl

וויינט אין אים א מיי-דל כלי-פעט ווי א פידל

veynt in im a mey - dl Khli-pet vi a fidl

בלאנד-זשעט עס א - רו - מעט בלאנ-קעט זוכט א תי - קון ח-בר״ט זיך מיט

Blond-zhet es a - ru - met Blon-ket zukht a ti - kn Kha-vert zikh mit

שטע-רן און מיט מיי-דלס בלי – קן פלי-ען-יא-רן – פיי-גל
shte-rn Un mit mey-dls bli - kn. Fli-en yo-rn - fey - gl

און-מע-טי-קע סט-ייעס פליט מיט זיי דאס לע – בן דאס לע-בן באלד
U-me-ti-ke sta-yes Flit mit zey dos le - bn, Dos le-bn bald

פאר-ביי איז און דאס מיי-דל ווארט אלץ "אפ-שר וועט ער
for - bay iz... Un dos mey-dl vart alts: "Ef - sher vet er

קו-מען" און דאס מיי-דל וויא – נעט וויא-נעט מיט די
ku - men" Un dos mey - dl vya - net vya-net mit di

מען —— בלו   ארן פעלד בער-אי   דער – וועל   א אום זשעט-בלאנד

blu —— men. I-ber feld un vel — der Blond-zhet um a

דל - לי   אים אין ווײנט א   דל – מיי   א ווי פעט-כלי   דל - פי

li - dl Veynt in im a mey - dl Khli-pet vi a fi - dl.

תיקון-טעות, זייט 42, טאקט 9,10,11.

Tik'n- toes, Zayt 42, Takt 9, 10, 11.

לע - בן   דאס   לע - בן באלד פאר - ביי איז

le - bn Dos le - bn bald for - bay iz...

איבער פעלד און וועלדער

איבער פעלד און וועלדער
בלאָנדזשעט אום א לידל
ווײנט אין אים א מיידל
כליפּעט, ווי א פידל.

בלאָנדזשעט עס ארומעט,
בלאָנקעט זוכט א תיקון.
חבר׳ט זיך מיט שטערן
און מיט מיידלס בליקן.

פליען יאָרן-פייגל
אומעטיקע סטייעס,
פליט מיט זיי דאָס לעבן,
דאָס לעבן באלד פארביי איז...

און דאָס מיידלווארט אלץ:
"אפשר וועט ער קומען",
און דאָס מיידל וויאנעט,
וויאנעט מיט די בלומען.

איבער פעלד און וועלדער
בלאָנדזשעט אום א לידל
וויינט אין אים א מיידל
כליפּעט ווי א פידל.

י. לערנער

Iber feld un velder

Iber feld un velder
Blondzhet um a lidl
Veynt in im a meydl
Khlipet vi a fidl.

Blondzhet es arumet
Blonket zukht a tikn
Khavert zikh mit shtern
Un mit meydls blikn.

Flien yorn-feygl
Umetike stayes,
Flit mit zey dos lebn,
Dos lebn bald forbay iz...

Un dos meydl vart alts:
"Efsher vet er kumen",
Un dos meydl vyanet
Vyanet mit di blumen

Iber feld un velder
Blondzhet um a lidl
Veynt in im a meydl
Khlipet vi a fidl.

Yosl Lerner

אוונטליד

OVNTLID

12

גאלד־קל-טונ וונט-א לער-שטי
Shti-ler o – vnt. Tun-kl-gold.

זאל שיין א אן יטן-ש א טאג? מיין פון רן-וואָ-גע איז וואס וויין זל-גלע ביים כ׳זיץ
Kh'zits baym gle-zl vayn vos iz ge-vo – rn fun mayn tog? A sho-tn un a shayn. Zol

גאלד־קל-טונ גע-ר א כאטש זאל ריין-א ליד מיין אין גאלד־קל-טונ גע-ר א כאטש
khotsh a re-ge tun-kl-gold In mayn lid a-rayn. Zol khotsh a re-ge tun-kl-gold

1.2.3.4. ריין-א ליד מיין אין
In mayn lid a-rayn

5. ריין-א ליד מיין אין
In mayn lid a-rayn

p *rit.* L.H.

אונט ליד

שטילער אוונט טונקל גאָלד.
כ׳זיץביים גלעזל ווײַן
וואָס איז געוואָרן פון מיין טאָג?
א שטן אָן א שיין.
זאָל כאָטש א רגע טונקל-גאָלד
אין מיין ליד אריין.

שטילער אָוונט טונקל-גאָלד
אן אלטער גראָער ייד
דאוונט פרום אוועק דעם שטויב
פון דעם יאָר יריד.
זאָל כאָטש א מורמל פון דעם ייד
אריין צו מיר אין ליד.

שטילער אַוונט טונקל-גאָלד.
ווינט, וועלט אויס, וועלט-איין.
מיין טרויער וואָס געוועזן וואך
שלאָפט ווי א הינדל איין.
זאָל כאטש אן אָטעם פון דעם שלאָף
אין מיין ליד אריין.

שטילער אָוונט טונקל-גאלד.
א זומער-פויגל פליט.
מיט פליגל זיינע-גראָ און גאָלד
אוועק אין "גאָט באהיט".
זאָל כאָטש א ציטער פון זיין פלי
אריין צו מיר אין ליד.

שטילער אָוונט טונקל-גאָלד.
כ׳זיץ באם גלעזל וויין
וואס איז געוואָרן פון מיין טאָג?
א שטן אָן א שיין.
זאָל כאָטש א רגע טונקל - גאָלד
אין מיין ליד אריין.

איציק מאנגער

Ovntlid

Shtiler ovnt. Tunkl-gold.
Kh'zits baym glezl vayn.
Vos iz gevorn fun mayn tog?
A shotn un a shayn.
Zol khotsh a rege tunkl-gold
In mayn lid arayn.

Shtiler ovnt. Tunkl-gold.
An alter groyer yid.
Davnt frum avek dem shtoyb
Fun dem yor yerid.
Zol khotsh a murml fun dem yid
Arayn tsu mir in lid.

Shtiler ovnt. Tunkl-gold.
Vint, velt-oys, velt-ayn.
Mayn troyer vos gevezn vakh
Shloft vi a hindl ayn.
Zol khotsh an otem fun dem shlof
In mayn lid arayn.

Shtiler ovnt. Tunkl-gold.
A zumer - foygl flit
Mit fligl zayne - gro un gold
Avek in "got-bahit".
Zol khotsh a tsiter fun zayn fli
Arayn tsu mir in lid

Shtiler ovnt. Tunkl-gold.
Kh'zits baym glezl vayn.
Vos iz gevorn fun mayn tog?
A shotn un a shayn.
Zol khotsh a rege tunkl-gold
In mayn lid arayn.

Y. Manger

13

ס׳איז צייט

S'IZ TSAYT

ס׳איז צייט באַ-שאַ-פער, און

S'iz tsayt ba-sha-fer, un

p cresc.

אי-בער-צייט דאס שפּיל וואס האסט אויס-גע-טראכט פאר-צייט פאר טרייב בענקט נאך א פי-

i-ber-tsayt Dos shpilvos host oys-ge trakht Far tsayt far trayb Benkt nokh a fi-

-נאל בענקט נאך א פי - נאל לאז

-nal Benkt nokh a fi - nal Loz

די ליע-קא און נאל-בא מאכט ציע-אק פיל צו —— זשיסער - רע האנג-פאר דעם ראפ - א

a - rop dem for-hang re-zhiser! __ Tsu fil ak-tsie makht ba-nal Un ka-lie di

בא- און קאר-דע דעם טיר-מאנ-דע מע-טע

te-me de-mon-tir dem de-kor Un ba-

לע - א —נע - סצע דער פון העלד-הויפט דעם פריי-

-fray dem hoypt-held fun der stse-ne— A - le

- א - די שע - גי - טרא לע - א גן - לא - נא-מא כע - ריי - גייסט

gayst - ray-khe mo-no - lo - gn A - le tra - gi-she di-a -

לא — גן   האט ער שוין אפ - גע - זאגט

-lo — gn   Hot er shoyn op - ge - zogt

האט ער שוין אפ - גע - זאגט   א — לע   גע - לעכ - טערס

Hot er shoyn op - ge - zogt   A — le   ge - lekh - ters

אויס - גע-לאכט   און   א - לע קלא - גן   אויס - גע-קלאגט   פאר-

oys – ge-lakht   Un   a - le klo - gn   oys – ge-klogt   Far-

-וואר איצט קמט אים א   זער – נע – לע   א   זער – נע – לע   א   זער-נע-לע גליק   א

-vor itst kum im a   zer - ne - le   a   zer - ne - le   a   zer - ne - le glik   A

קא - פע - לע רו
ka - pe - le ru

אים וויג דו דו און וויג ־ רן - שטע דיין אין אים לייג
Leyg im in dayn shte - rn ־ vig Un du du Vig im

שיין נה - ב - ל די און נאכט ס״איז איין
ayn. S'iz nakht un di le - vo - ne shayn

- ל די און נאכט ס״איז דן - ע ־ גן אין רע-גנט
Re-gnt in gan - ey - dn. S'iz nakht un di le -

ב - נה - שיין־ | רע - גנט אין גן — ע - דן | פאר -

-vo - ne-shayn | Re - gnt in gan — ey - dn | Far -

-וואר באַ - שאַ - פער ס'איז צייט | פאר - וואר באַ - שאַ - פער ס'איז

-vor bas - ha - fer, s'iz tsayt | Far - vor bas - ha - fer s'iz

f

LENTO

אי - בער - צייט צו | רו - ען פאר אונדז ביי - דן | פאר אונדז

i - ber - tsayt Tsu | ru - en far undz bey - dn | Far undz

p

ביי — דן ——

bey — dn ——

8

più

pp

ס׳איז צײַט

ס׳איז צײַט, באשאפער, און איבערצײַט,
דאָס שפיל, וואָס האָסט אויסגעטראכט
פאר צײַט-פארטרײַב,
בענקט נאָך א פינאל.

לאָז אראָפּ דעם פאָרהאנג, רעזשיסער!
צו פיל אָקציע מאַכט באנאל
און קאליע די טעמע.
דעמאָנטיר דעם דעקאָר
און באַפריי דעם הויפּט-העלד פון דער סצענע.

אלע גייסטרייכע מאָנאָלאגן,
אלע טראגישע דיאלאָגן
האט ער שוין אָפּגעזאָגט,
אלע געלעכטערס אויסגעלאכט,
און אלע קלאָגן אויסגעקלאָגט...
פארוואָר, איצט קומט אים א זערנעלע גליק,
א קאפעלע רו:
לייג אים אין דיין שטערן-וויג,
און דו, דו
וויג אים איין.

ס׳איז נאכט און די לבנה-שיין
רעגנט אין גן-עדן.

פארוואָר, באשאפער, ס׳איז צײַט,
און איבערצייט,
צו רוען פאר אונדז ביידן.

י. פרידמאן

S'iz tsayt

S'iz tsayt bashafer, un ibertsayt.
Dos shpil, vos host oysgetrakht
Far tsayt-fartrayb,
Benkt nokh a final. (2)

Loz arop dem forhang, rezhiser!
Tsu fil aktsie makht banal
Un kalie di teme.
Demontir dem dekor
Un bafray dem hoypt-held fun der stsene.

Ale gaystraykhe monologn,
Ale tragishe dialogn
Hot er shoyn opgezogt, (2)
Ale gelekhters oysgelakht,
Un ale klogn oysgeklogt...
Farvor, itst kumt im a zerneie glik,
A kapele ru:
Leyg im in dayn shtern-vig,
Un du, du
Vig im ayn.

S'iz nakht un di levone-shayn
Regnt in gan-eydn.

Farvor, bashafer, s'iz tsayt
Un ibertsayt,
Tsu ruen far undz beydn.

Y. Fridman

דער טרובאדור

DER TRUBADUR

14

איך דער-טרו-בא — דור דער ווינט און די
Ikh der- tru-ba - dur der vint un di

הור מיר שט-ייען ביים טונ-קעלן נאכט-לאם-טע-רן און
hur Mir shte - yn baym tun - keln nakht - lam - te - rn Un

ווינ-קען מיט רוי — טע טיכ-לעך "א — דיע"! 4. און פאלן וועט
vin - ken mit roy - te tikh-lekh "a - die"! 4. un faln vet

איר מיט די אויף פארכט קני דו אונ — דזער של-
ir mit forkht oyf di kni Du un — dzer shli-

מ- — זל אונ — דזער שטערן מיר גיי - ען אויף
-ma — zl, un — dzer shtern, Mir gey - en oyf

ת - מיד - א - וועק פון דאנען נאך איי - דער דער קא - רן איז
to - med a - vek fun danen Nokh ey - der der ko - rn iz

צייַ - טיק גע - וואָ - רן נאך איי - דער די בלו - מען וועלן פאַר-וויא-
tsay - tik ge - vo - rn, Nokh ey - der di blu - men ve-ln far-vya

-נען
-nen.

Dal 𝄋

Der Trubadur

Ikh, der trubadur, der vint un di hur,
Mir shteyn baym tunkeln nakhtlamtern
Un vinken mit royte tikhlekh: adie!
Du undzer shlimazl, undzer shtern,
Mir geyen oyf tomed avek fun danen.
Nokh eyder der korn iz tsaytik gevorn,
Nokh eyder di blumen veln farvyanen.

Ikh, der trubadur, der vint un di hur,
Mir hobn di sheynkayt in keler geboyrn.
Itst geyen mir ale farmatert un mid
Fun eygenem guf, fun di shtern, dem lid.
Avek tsu di tunkele, shtilere toyrn.
Nokh eyder der korn iz tsaytik gevorn,
Nokh eyder der hober iz tsaytik tsum shnit.

Un efsher vi bleykhe un shtile ikones
In vayse September-nekht veln mir shteyen
In ayre vinklen, nit gezen un aleyn
Mit troyerike finger klapn, dermanen,
Az undzere lebns hobn farblit,
Nokh eyder der korn iz tsaytik gevorn
Nokh eyder der hober iz tsaytik tsum shnit.

Un ir vet dos shtilste vort bald derhern
Un zitsn farshotnt, fartrakht, vi nit hi
Un iber aykh veln tsebrenen zikh shtern
Un faln vet ir mit forkht oyf di kni.
Far di, far di far ale di,
Vos zeyre lebns hobn farblit,
Nokh eyder der korn iz tsaytik gevorn,
Nokh eyder der hober iz tsaytik tsum shnit.

Y. Manger

דער טרובאדור

איך, דער טרובאדור, דער ווינט און די הור
מיר שטייען ביים טונקעלן נאכטלאמטערן
און ווינקען מיט רויטע טיכלעך: אדיע!
דו אונדזער שלום-מזל, אונדזער שטערן.
מיר גייען אויף תמיד אוועק פון דאנען.
נאָך אײדער דער קאָרן איז צייטיק געוואָרן,
נאָך אײדער די בלומען וועלן פארוויאנען.

איך דער טרובאדור, דער ווינט, און די הור
מיר האָבן די שיינקייט אין קעלער געבוירן.
איצט גייען מיר אלע פארמאטערט און מיד.
פון אייגענעם גוף, פון די שטערן, דעם ליד.
אוועק, צו די טונקעלע, שטילערע טויערן.
נאָך אײדער דער קאָרן איז צייטיק געוואָרן,
נאָך אײדער דער האָבער איז צייטיק צום שניט.

און אפשר ווי בלייכע און שטילע איקאָנעס
אין ווייסע סעפטעמבער-נעכט וועלן מיר שטייען
אין אייערע ווינקלען, ניט געזען און אליין
מיט טרויעריקע פינגער קלאפן דערמאנען,
אז אונדזערע לעבנס האָבן פארבליט,
נאָך אײדער דער קאָרן, איז צייטיק געוואָרן
נאָך אײדער דער האָבער איז צייטיק צום שניט.

און איר וועט דאָס שטילסטע וואָרט באלד דערהערן
און זיצן פארשאָטנט, פארטראכט, ווי ניט הי
און איבער אייך וועלן דעברענען זיך שטערן
און פאלן וועט איר מיט פאָרכט אויף די קני.
פאר די, פאר די, פאר אלע די,
וואָס זייערע לעבנס האָבן פארבליט,
נאָך אײדער דער קאָרן איז צייטיק געוואָרן,
נאָך אײדער דער האָבער איז צייטיק צום שניט.

איציק מאנגער

בנכר

BANECHAR

15

p

כ – כה א – שב כ –: כה ——
Ka – cha ey – shev ka – cha: —— *L.H.*

ש — חה ו-רו-ו – ע – דת ——
sa — cha ve-ro – e – det ——

(L.H.)

ש – מש ק – רה פה ב – ש – חק זר – ה
She – mesh ka – ra po bi – sha – chak ha – zar

צו ח-רי - שי מע - יש ג - ע - גו - עי ה - מו -
Tsav cha -ri -shi yish - ma ga'-a - gu - ey ha - mo-

-ל - דת ——— מי - קו לכי - ו לך מה ב -
-le - det ——— Ku - mi u' - lchi Ma lach be -

-א - רץ נ - כר ——— כ - כה א - קום
-e -rets ne -char ——— Ka - cha a - kum

mf

כ - כה ב - פ - עם ה - א - לף כ - כה א -
ka - cha ba - pa - am ha - e - lef Ka - cha a -

p

לך - לי ב - א - פס - או - נים כך א - שו -

lech li be' - e - fes o - nim Kach a-sho-

p *ral.* *a tempo*

טט - ב - דר - כים ב - ש - רב ו - ב - ד - לף

-tet ba-dra-chim ba-sha-rav u-ba-de-lef

f

meno mosso

כ - כה א - הב כ - כה:

Ka - cha o - hav ka - cha:

p Ped. Ped.

ל - לא פת - רו - נים

le - lo pit - ro - nim.

Ped.

הב - א - כה - כ   כה - כ ——— ל-

——— ka - cha o - hav ka-cha ——— le-

לא-   פת - רו - נים ———

-lo pit - ro - nim ———

8

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

ב נ כ ר

ככה אשב... ככה: שחה ורועדת
שמש קרה פה בשחק הזר.
צו חרישי ישמע - געגועי המולדת -
קומי ולכי! מה לך בארץ נכר!
ככה אקום... ככה: בפעם האלף.
ככה אלך לי באפס אונים.
כך אשוטט בדרכים, בשרב ובדלף;
ככה אהב...ככה: ללא פתרונים.

Banechar

Kacha eyshev...kacha : sacha veroedet
Shemesh kara po bashachak hazar.
Tsav charishi yishama - ga'aguey hamoledet -
Kumi ul'chi! Ma lach be'erets nechar!
Kacha akum...kacha : bapa'am haelef.
Kacha alech li be'efes onim.
Kach ashotet badrachim, basharav ubadelef;
Kacha ohav...kacha : lelo pitronim.

זעונג

ZEUNG

16

f

קיי-נער קומט מיר ניט אנט-קע-גן ——
Key-ner kumt mir nit ant-ke-gn——

אויף די וועג-גן צו דיין הויז-
Oyf di ve –gn tsu dayn hoyz

—— אויך דאס ליכט וואס איך בא-גע-גן ——
—— Oykh dos likht vos ikh ba –ge –gn ——

אויס זיך לעשט און אפ זיך רוקט
Rukt zikh op un lesht zikh oys.

בער-שטי די אין טער-פענד די אויך
Oykh di fen-ster in di shti-ber

נאכט-פאר נע - דע-צונ-גע - אנ
On-ge-tsun-de-ne far-nakht

בער - רי - א נאכט דער צו ען - גיי
Gey-en tsu der nakht a-ri-ber

מאכט - פאר און טער- פינצ ען- שטיי
Shtey-en fints-ter un far-makht.

שן - לא - פאר גאס צע - גאנ די ס׳איז
S'iz di gan-tse gas far-lo-shn

שטיין צו ניט יין - ג צו ניט
Nit tsu ge-yn nit tsu shteyn

סן - גא - פאר ניש - טער- פינצ מיט און
Un mit fins-ter-nish far-go-sn

יע-דער שטעג און יע - דער שטיין

Ye-der shteg un ye - der shteyn.

f *ff* *rall.*

צינדט זיך אן אין הארץ א פלע-מל —

Tsindt zikh on in harts a fle-mel —

ווערט מיר ליכ-טיג אין מיין קאפ —

Vert mir likh-tig in mayn kop—

—

און דיין בילד ווי פון א רע-מל —
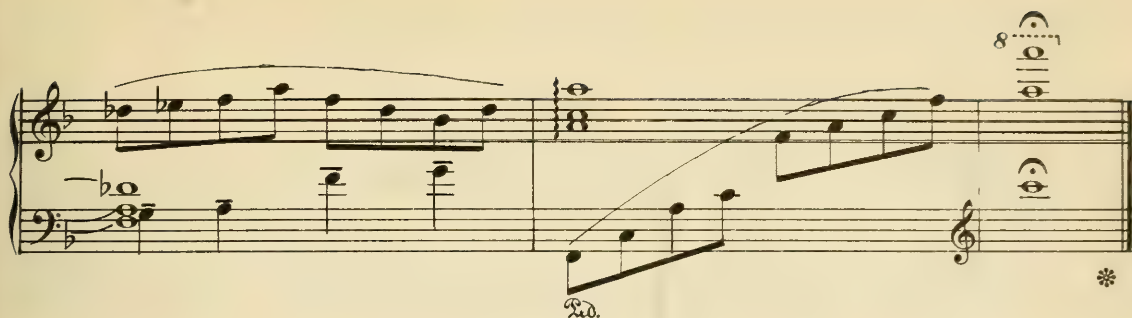
Un dayn bild vi fun a re-ml —

שיינט פון דאך צו מיר א - ראפ

Shaynt fun dakh tsu mir a - rop.

espr.

Ped. Ped. Ped. Ped.



זעונג

קיינער קומט מיר ניט אנטקעגן,
אויף די וועגן צו דיין הויז
אויך דאָס ליכט, וואָס איך באגעגן
רוקט זיך אָפּ און לעשט זיך אויס.

אויך די פענצטער אין די שטיבער
אָנגעצונדענע פארנאכט
גייען צו דער נאכט אריבער
שטייען פינצטער און פארמאכט.

ס'איז די גאנצע גאס פארלאָשן
ניט צו גיין ניט צו שטיין
און מיט פינצטערניש פארגאָסן
יעדער שטעג און יעדער שטיין.

צינדט זיך אָן אין הארץ א פלעמל
ווערט מיר ליכטיק אין מיין קאָפּ
און דיין בילד, ווי פון א רעמל
שיינט פון דאך צו מיר אראָפּ.

מאיר חרץ

Zeung

Keyner kumt mir nit antkegn
Oyf di vegn tsu dayn hoyz.
Oykh dos likht vos ikh bagegn
Rukt zikh op un lesht zikh oys.

Oykh di fenster in di shtiber
Ongetsundene farnakht
Geyen tsu der nakht ariber
Shteyen fintster un farmakht.

S'iz di gantse gas farloshn
Nit tsu geyn nit tsu shteyn
Un mit finsternish fargosn
Yeder shteg un yeder shteyn.
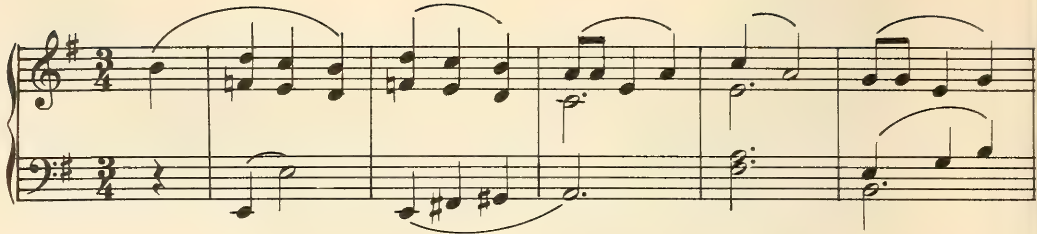
Tsindt zikh on in harts a flemel
Vert mir likhtig in mayn kop
Un dayn bild vi fun a reml
Shaynt fun dakh tsu mir arop.

M. Kharats

ליד

LID

17



איך ווייס, אז דו וועסט א–

Ikh veys, az du vest a–

–וועק–גיין ווען די שטע – רן אוי – פן דאך

– vek – geyn Ven di shte — rn oy – fn dakh

וועלן–אויס–גיין אין איי–גע–נעם זיל–בער און די

Ve – ln oys-geyn in ey – ge-nem zil-ber Un di

שוואל-בן ווע-לן ווע – רן וואך ——— און

shval-ben ve - ln ve - rn vakh ——— Un

איך וועל א באר - ווע - סער שטע – יין ——— פאר דיין

ikh vel a bor - ve - ser shte - yn ——— Far dayn

בילד אויף דער וואנט ——— און

bild oyf der vant ——— Un

פי – לן א מאד — נעם צי – טער ———

fi - ln a mod — nem tsi — ter ———

אין מיין רעכ — טער האנט ——— פאר די אוי – גן וועט

In mayn rekh – ter hant. ——— Far di oy-gen vet

בלי – צן א מע – סער ——— און א פיי ——— ערל א

bli – tsn a me – ser ——— Un a fay ——— erl, a

רויטס ——— אין ווינ-קל וועט ווי-גן דאס מ-זל ———

royts, ——— In vin-kl vet vi – gn dos ma-zl ———

——— אין וויג א קינד א טויטס ——— אין

——— In vig a kind, a toyts In

צי - מער — ווועט פאר — שמע - קן — מיט

tsi - mer — vet far — shme - kn — Mit

בלא - קייט און גע - וויין — מיט

bloy - keyt un ge - veyn — Mit

באר - ווע - סע טריט וואס ווייסן — ניט

bor - ve - se trit vos veysn — nit

rall.

ווו א - הין צו גיין —

Vu a - hin tsu geyn.

Ped.

ל י ד

איך ווייס, אז דו וועסט אוועקגיין,
ווען די שטערן אויפן דאך
וועלן אויסגיין אין אייגענעם זילבער
און די שוואלבן וועלן ווערן וואך.

און איך וועל א באָרוועסער שטיין
פאר דיין בילד אויף דער וואנט,
און פילן א מאָדנעם ציטער
אין מיין רעכטער האנט.

פאר די אויגן וועט בליצן א מעסער
און א פייערל א רויטס,
אין ווינקל וועט וויגן דאָס מזל
אין וויג א קינד, א טויטס.

אין צימער וועט פארשמעקן
מיט בלאקייט און געוויין
מיט באָרוועסע טריט וואָס ווייסן ניט
ווו אהין צו גיין.

איציק מאנגער

Lid

Ikh veys, az du vest avekgeyn,
Ven di shtern oyfn dakh
Veln oysgeyn in eygenem zilber
Un di shwalben veln vern vakh.

Un ikh vel a borveser shteyn
Far dayn bild oyf der vant
Un filn a modnem tsiter
In mayn rekhter hant.

Far di oygen vet blitsn a meser
Un a fayerl, a royts,
In vinkl vet vign dos mazl
In vig - a kind, a toyts.
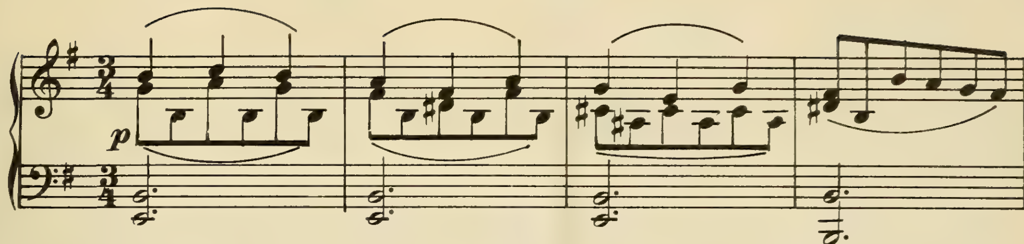
In tsimer vet farshmekn
Mit bloykeyt un geveyn
Mit borvese trit vos veysn nit
Vu ahin tsu geyn.

I. Manger

וויגליד פאר דיר

VIGLID FAR DIR

18



שלאף לוּ-צי-א — א אין א וויג — ליד ווי דו וואלסט מיין קינד גע-ווען
Shlof Lu-tsi - a in a vig - lid Vi du volst mayn kind ge-ven

גליק-לעך דער וואס האט אין דיר א-זא אוּמ-שוּלד-חן דער — זען
Glik-lekh der, vos hot in dir A-za um-shuldkheyn der-zen

אויף דיין שטע — רן שײַנט א שטע — רן לײַ-כטן העלער — דיי-נע האר
Oyf dayn shte - rn shaynt a shte - rn Lay-khtn he - ler day-ne hor,

שלאף און לאז מיר זיין דיין הי — טער, פון דיין ח — לום פון דיין וואר

Shlof, un loz mikh zayn dayn hi-ter, Fun dayn kho-lem fun dayn vor.

ס׳קלינגט דער זיי — גער אויס אין טו — רעם, דארט א שטי-לע האל-בע נאכט

S'klingt der zey — ger oys in tu — rem, Dort a shti-le hal-be nakht

שלאף און פיל אז אין דיין ח — לום האט דיך עמ-עץ ליב און וואכט

Shlof, un fil az in dayn kho-lem Hot dikh em-ets lib un vakht

ס׳איז ניט ווייט צו אונ-דזער מאר - גן, ח-לום-סטו איז עס א שפרונג

S'iz nit vayt tsu un-dzer mor - gn, Kho-lem stu iz es a sprung

mf

שלאף ביז ווען דער טאג וועט אויפ-גיין שיין ווי דו פאר - ליבט און יונג
Shlof, biz ven der tog vet oyf - geyn Sheyn vi du, far - libt un yung

איך וועל זיין גענץ פרי דער ער - שטער וואס וועט ע - - פע-
Ikh vel zayn gants fri der er - shter Vos vet e - fe -

- נען דיין בליק און זיך פריי-ען מיט אנט - פלע - קונג
-nen dayn blik Un zikh frey-en mit ant - ple - kung

פון א - זוי-פיל פרייד און גליק שלאף ליו-סי - א
Fun a - zoy-fil freyd un glik Shlof Lu -tsi - a

ווען-גע קינד מיין וואלסט דו ווי ליד - וויג א אין

in a vig - lid Vi du volst mayn kind ge-ven

זען - דער חן שולד-אומ זא-א דיר אין האט וואס דער לעך-גליק

Glik-lekh der, vos hot in dir A-za um-shuld kheyn der-zen

ליו ——— ליו — ליו — ליו — ליו - ליו - ליו

Lyu - lyu - lyu - lyu - lyu - lyu - lyu ———

rall. *meno mosso*

Ped. Ped. Ped. *

ווּיגליד פאַר דיר

שלאָף, ליוסיא, אין א ווּיגליד
ווי דו וואָלסט מיין קינד געווען.
גליקלעך דער, וואָס האָט אין דיר
אזא אומשולד-חן דערזען.

אויף דיין שטערן שיינט א שטערן
לייכטן, העלער דיינע האָר,
שלאָף, און לאָז מיר זיין דיין היטער,
פון דיין חלום, פון דיין וואר.

ס'קלינגט דער זייגער אויס אין טורעם,
דאָרט א שטילע האלבע נאכט.
שלאָף, און פיל אז אין דיין חלום
האָט דיך עמעץ ליב און וואכט.

ס'איז ניט ווייט צו אונדזער מאָרגן,
חלומסטו איז עס א שפרונג,
שלאָף, ביז ווען דער טאָג וועט אויפגיין
שיין ווי דו, פארליבט און יונג.

איך וועל זיין גאנץ פרי דער ערשטער,
וואָס וועט עפענען דיין בליק,
און זיך פרייען מיט ענטפלעקונג
פון אזויפיל פרייד און גליק.

שלאָף, ליוסיא, אין א ווּיגליד...

פריד ווּיינינגער

Viglid far dir

Shlof Lutsia in a viglid
Vi du volst mayn kind geven
Gliklekh der, vos hot in dir
Aza umshuld-kheyn derzen.

Oyf dayn shtern shaynt a shtern
Laykhtn heler dayne hor,
Shlof, un loz mikh zayn dayn hiter,
Fun dayn kholem, fun dayn vor.

S'klingt der zeyger oys in turem,
Dort a shtile halbe-nakht.
Shlof, un fil az in dayn kholem
Hot dikh emets lib un vakht.

S'iz nit vayt tsu undzer morgn,
Kholemstu iz es a sprung,
Shlof, biz ven der tog vet oyfgeyn
Sheyn vi du, farlibt un yung.

Ikh vel zayn gants fri der ershter
Vos vet efenen dayn blik,
Un zikh freyen mit antplekung
Fun azoyfil freyd un glik.

Shlof Lutsia in a viglid...

F. Veyninger

צוויי בלומען

TSVEY BLUMEN

19

f

איך ע – פן מיין בוך און גע – פין ______ צוויי גע – לע – פאר – וויא – נע – טע בלו – מען ______ און אל – טע זכ – רו – נות מיר קו – מען

Ikh e – fn mayn bukh un ge – fin ______ Tsvey ge – le far – via – ne – te blu – men ______ Un al – te zikh – roy – nes mir ku – men,

ווי וואל-קנס בא - טרי - בן דעם זין ___ איין
Vi vol-kns ba - tri - bn dem zin... ___ Eyn

בלום איז א טייל פון דעם קראנץ ___ וואס
blum iz a teyl fun dem krants, ___ Vos

האט אי - רע לא - קן בא - האנ - גען ___ ווען
hot i - re lo - kn ba - han - gn ___ Ven

לוס-טיג ווי פוי - גל - גע - זאנ - גען ___ גע -
lus-tik, vi foy - gl - ge - zan - gen ___ Ge -

עס טאנץ אין זי האט זיך טן - פלאכ-
-flokh - tn zikh hot zi in tants... Es

די ______ שפראצט - גע בר - ק איר אויף האט
hot oyf ir key - ver ge - shprotst, ______ Di

______מע - בלו טע - קנ - טרי - פאר טע - צווייי
tsvei-te, far - tri - kn - te blu - me______

די אין קאלט מיר ______ מע-שטו די בה - צ - מ איר ס'האט ווו
Vu s'hot ir ma-tsey - ve di shtu-me ______ Mir kalt in di

מיין אין דריקט - גע - מענ - זא - צו   גלאצט - גע גן - אוי

oy - gn ge - glotst... Tsu - za - men ge - drikt in mayn

דן - שיי נישט לן-ווע זיך מען - בלו די   בוך

bukh, Di blu - men zikh ve - ln nit shey- dn

דער   דן - ביי פון מיד - ת וועט שן - מי זיך

Zikh mi-shn vet to - mid fun bey- dn, Der

meno mosso

רוך - גע קטער-ווועל-פאר טער-טוי

toy-ter, far - vel - kter ge - rukh...

p ***pp***

צווי בלומען

איך עפן מיין בוך און געפין
צווי געלע פארוויאנעטע בלומען
און אלטע זכרונות מיר קומען
ווי וואָלקנס באטריבן דעם זין...

איין בלום איז א טייל פון דעם קראנץ,
וואָס האָט אירע לאָקן באהאנגען,
ווען לוסטיג ווי פויגל-געזאנגען,
געפלאָכטן זיך האָט זי אין טאנץ...

עס האָט אויף איר קבר געשפראָצט,
די צווייטע פארטריקנטע בלומע,
ווו ס'האָט איר מצבה די שטומע
מיר קאלט אין די אויגן געגלאָצט

צוזאמענגעדריקט אין מיין בוך,
די בלומען זיך וועלן ניט שיידן
זיך מישן וועט תמיד פוןביידן,
דער טויטער פארוועלקטער גערוך...

יהואש

Tsvey blumen

Ikh efn mayn bukh un gefin
Tsvey gele, farvianete blumen,
Un alte zikhroynes mir kumen,
Vi volkns batribn dem zin...

Eyn blum iz a teyl fun dem krants,
Vos hot ire lokn bahangn,
Ven lustik, vi foygl gezangen
Geflokhtn zikh hot zi in tants...

Es hot oyf ir keyver geshprotst,
Di tsveite, fartriknte blume,
Vu s'hot ir matseyve di shtume
Mir kalt in di oygn geglotst...

Tsuzamengedrikt in mayn bukh,
Di blumen zikh veln nit sheydn,
Zikh mishn vet tomid fun beydn,
Der toyter, farvelkter gerukh...

Yehoash

ביים ווינטער פייער שטייען מיר

BAYM VINTER FAYER SHTEYEN MIR...

20

סע

Se

סע טאל נעם – גרי אין ראפ – א ראפ – א בארג דל-לי מיין שטראמט

shtromt mayn li-dl barg a - rob A – rob in gri-nem tol. Se

ווער ברוסט מיין אויף לייג קאפ דיין מיר צו צו נאר זיך ליע-טו

tu-lye zikh nor tsu tsu mir Dayn kop leg oyf mayn brust Ver

די מאל-א דעם סטו-דענק-גע פריינט מיין דיר מלט-מור און זינגט

zingt un mur-mlt dir, mayn fraynt: "Ge-denk-stu dem a-mol"? Di

באם ווּוסט-גע רו זא – א פון טוג דע-וויל נע-יע אין האט

hot in ye-ne vil-de teg Fun a-za ru ge-vust? Baym

טעג ווי קינ-דער פריי-לע - כע די נעכט ווי רוי-טער ווייַן
teyg vi kin - der frey-le - khe Di nekht vi roy-ter vayn
ווינ-טער פיי-ער שטיי-ען מיר פאר - טראכ-טע זאל-בע-נאנד
vin - ter fay - er shtey-en mir Far - trakh-te zal-ba-nand
Fa-

ש-כו-רע מ - שו-גע-נע פאר-ליב-טע אי-נעם זיין אוי ש - כו-רע מ-שו-גע-נע
Shi-khe-re, me-shu-ge-ne, Far-lib-te i-nem zayn. Oi, Shi-khe-re, me-shu-ge-ne
- ח-לומט זאגס-טו שטיל צו מיר אויף אייביק גיב דיין האנט פאר - ח-לומט זאגס-טו שטיל צו מיר
- ho-lemt zogs-tu shtil tsu mir Oyf ey-bik gib dayn hant Far-ho-lemt zogs-tu shtil tsu m

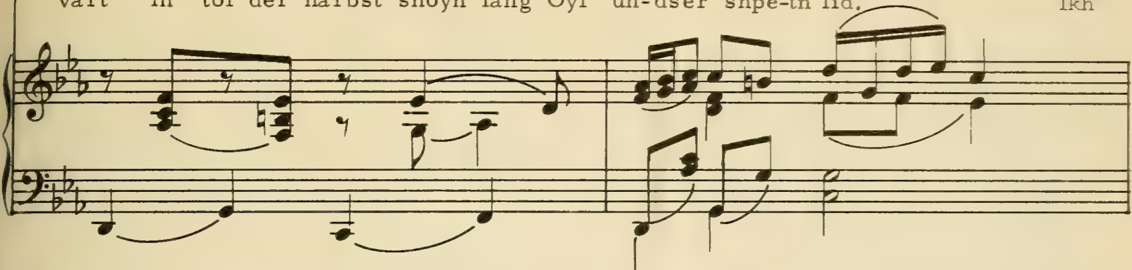
-ליב-טע אי-נעם זיין
- lib - te i - nem zayn.
Ha
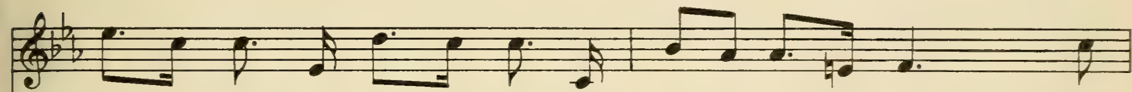
פלי-סן יא - רן בארג א - ראפ ווי דו און איך שוין מיד סע
fli - sn yo - rn barg a - rob vi du un ikh- shoyn mid. Se



איך ליד טן-שפע דזער-אונ אויף לאנג שוין הארבסט דער טאל אין ווארט
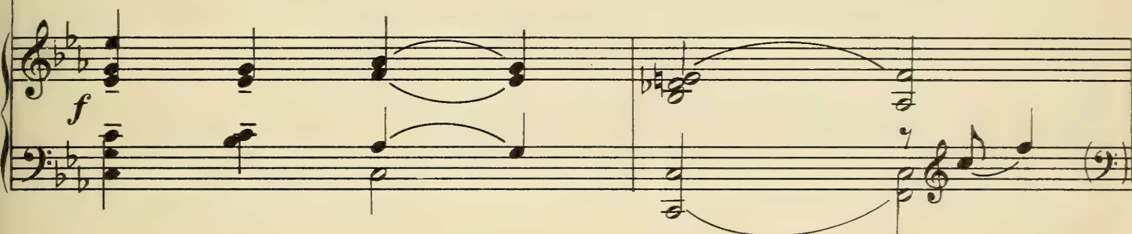
vart in tol der harbst shoyn lang Oyf un-dser shpe-tn lid. Ikh





פאר אלט פון ווייט ניטדו ווי גרוי שוין בין און ווייב דיין בין

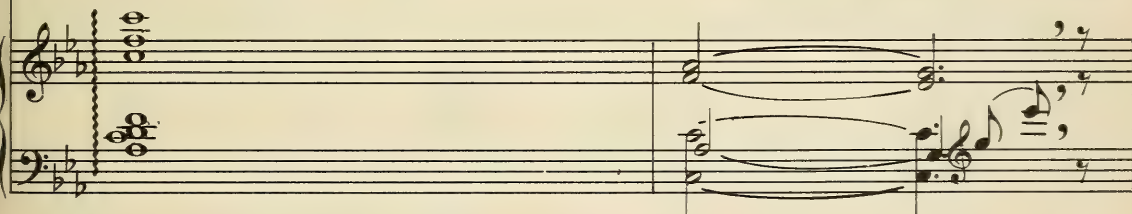
bin dayn vayb un bin shoyn groy Vi du nit vayt fun alt... Far

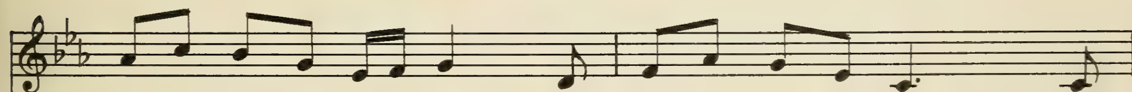




אט וואלד טן - מי מלט - דע ווי זוי - א מיך טו-קוש זשע וואס
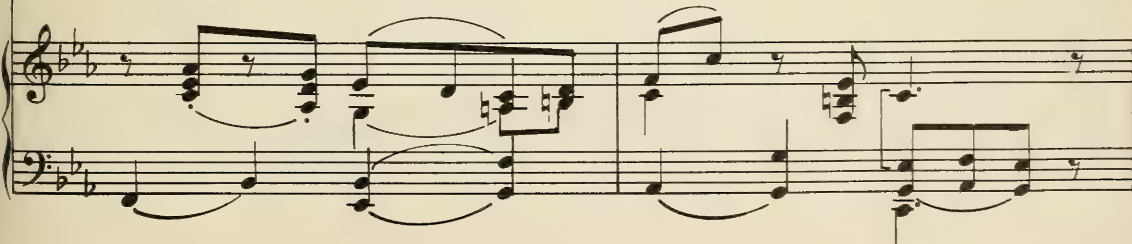
vos zshe kush-tu mikh a-zoy, Vi de-melt mi-tn vald? Ot





אין באלד שוין קומט טער-ווינ דער זאגסט און רום-א מיך סטו-נעמ

nem-stu-mikh a rum un zogst: "Der vin-ter kumt shoyn bald. "In



מיי-נע א-רעמס טייע-רינ-קע וועט דיר זיין קיינ-מאל קאלט

may - ne o-rems, taye-rn - ke, Vet dir zayn keyn-mol kalt"...

f

passionato

rall.

טא

To,

איי-ביק גיב דיין האנט גיב מיר דיין האנט גיב -

- ey - bik gib dayn hant"... gib mir dayn hant gib

p

Ped. *

מיר דיין האנט

mir dayn hant

Ped. *

ביים ווינטער-פייער שטייען מיר...

סע שטראמט מיין לידל בארג אראָפּ,
אראָפּ אין גרינעם טאל.
סע זינגט און מורמלט דיר, מיין פריינט,
געדענקסטו דעם אמאָל?

די טעג, ווי קינדער פריילעכע,
די נעכט ווי רויטער וויין
שכורע, משוגענע,
פארליבטע אינעם זיין.

היינט פליסן יאָרן בארג אראָפּ,
ווי דו און איך שוין מיד.
סע ווארט אין טאָל דער הארבסט שוין לאנג
אויף אונדזער שפעטן ליד.

איך בין דיין ווייב און בין שוין גרוי,
ווי דו-ניט ווייט פון אלט...
פאר וואָס זשע קושסטו מיך אזוי
ווי דעמלט מיטן וואלד?

אָט נעמסטו מיך ארום און זאָגסט:
דער ווינטער קומט שוין באלד.
אין מיינע אָרעמס, טייערינקע,
וועט דיר זיין קיינמאָל קאלט"...

טאָ, טוליע זיך נאָר צו צו מיר,
דיין קאָפּ לייג אויף מיין ברוסט,
ווער האָט אין יענע ווילדע טעג
פון אזא רו געוווסט?

באם ווינטער פייער שטייען מיר
פארטראכטע זאלבענאנד
פארחלומט זאָגסטו שטיל צו מיר:
אויף אייביק גיב דיין האנט"...

ווערא האקען

Baym vinter fayer shteyen mir...

Se shtromt mayn lidl barg arob,
Arob in grinem tol.
Se zingt un murmlt dir, mayn fraynt:
"Gedenkstu dem amol?"

Di teyg vi kinder freylekhe
Di nekht vi royter vayn.
Shikere, meshugene,
Farlibte inem zayn.

Haynt flisn yorn barg arob
Vi du un ikh - shoyn mid.
Se vart in tol der harbst shoyn lang
Oyf undzer shpetn lid.

Ikh bin dayn vayb un bin shoyn groy
Vi du - nisht vayt fun alt...
Farvos-zshe kushstu mikh azoy,
Vi demelt-mitn vald?

Ot nemstu mikh arum un zogst:
"Der vinter kumt shoyn bald.
"In mayne orems, tayernke,
"Vet dir zayn keynmol kalt"...

"To, tulye zikh nor tsu tsu mir
"Dayn kop leg oyf mayn brust.
"Ver hot in yene vilde teg
"Fun aza ru gevust?"

Baym vinter fayer shteyen mir
Fartrakhte zalbanand
Farkholemt zogstu shtil tsu mir:
"Oyf eybik gib dayn hant"...

Vera Hacken

אוי, דו נאריש ביסל משקה

OY, DU NARISH BISL MASHKE

21

MODERATO

mf

אוי דו נא-ריש בי-סל מש-קה ווי-פל חכ-מה אין דיר
זשע-דנע נאר איך זאג עס קיי-נעם
Oy du na-rish bi-sl mash-ke vi-fil khokh-me in dir
zhe-dne nor ikh zog es key-nem

rall. *f*

שטעקט דאכט זיך מיר אז אן דיין חכ - מה
ניט בלויז א נא - ריש בי - סל מש - קה
shtekt! Dakht zikh mir, az on dayn khokh - me
nit Bloyz a na - rish bi - sl mash - ke

וואלט איך מיר שוין לאנג גע'עקט - דאכט זיך מיר, אז
ווינט מיט מיר און פילט מיך מיט בלויז א נא ריש
Volt ikh mikh shoyn lang geekt Dakht zikh mir, az
Veynt mit mir un filt mikh mit Bloyz a na - rish

אן דיין חכ ___ מה וואלט איך מיך שוין לאנג גע - עקט
on dayn khokh ___ me volt ikh mikh shoyn lang ge-ekt

ווא-רעם ווער זאל דאס בא ___ נע - מען אז די צ-רות טרע - טן
Vo-rem, ver zol dos ba ___ ne - men Az di tso-res tre - tn

צו טרינקט מען אויס א - בי - סל מש - קה
zsu, Trinkt men oyz a - bi - sl mash-ke

meno mosso

קומט די רו פון ער - געצ - וו ביס-לעכ-וויַיז אין טרא-פּנס קומט זי
Kumt di ru fun er - gets - vu Bis-lekh-vayz in tro-pns kumt zi

rall.

טיף אין האר-צן און איך הער ע-מעץ קושט מיך שטום און טרייסט מיך ע-מעץ װישט מיר אפ א טרער

Tif in har-tsn un ich her: E-mets kushtmikh shtum un tryst mikh
E-mets visht mir op a trer

f

צ - רות בין איך דאך ניט בי - סל מש - קה

Tso - res bin ikh dokh nit bi - sl mash - ke

װײנט מיט מיר און פילט מיך מיט יא בא בא בא בא בא בא בא

Veynt mit mir un filt mikh mit. ya ba ba ba ba ba ba ba

rall.

יא בא בא בא בא בא בא בא יא בא בא בא בא בא בא בא בא

ya ba ba ba ba ba ba ba ya ba ba ba ba ba ba ba ba

f

משקה

אוי, דו נאריש ביסל משקה,
וויפל חכמה אין דיר שטעקט.
דאכט זיך מיר, אז אן דיין חכמה,
וואלט איך מיך שוין לאנג גע׳עקט.

וואָרעם, ווער זאל עס באנעמען,
אז די צרות טרעטן צו,
טרינקט מען אויס אביסל משקה,
קומט די רו פון ערגעץ ווו.

ביסלעכווייז, אין טראפנס קומט זי,
טיף אין הארצן און איך הער:
עמעץ קושט מיך שטום און האלדזט מיך
עמעץ ווישט מיר אפ א טרער...

צרות בין איך דאך ניט זשעדנע,
נאר איך זאג אס קיינעם ניט,
בלויז א נאריש ביסל משקה
וויינט מיט מיר און פילט מיך מיט.

מ.מ. שאפיר

Oy, du narish bisl mashke

Oy, du narish bisl mashke,
Vifil khokhme in dir shtekt!
Dakht zikh mir, az on dayn khokhme
Volt ikh mikh shoyn lang geekt.

Vorem,, ver zol dos banemen
Az di tsores tretn tsu,
Trinkt men oys a bisl mashke
Kumt di ru fun ergetsvu.

Bislekhvayz, in tropns kumt zi,
Tif in hartsn un ikh her:
Emets kusht mikh shtum un treyst mikh,
Emets visht mir op a trer.

Tsores bin ikh dokh nit zhedne
Nor ikh zog es keynem nit.
Bloyz a narish bisl mashke
Veynt mit mir un filt mikh mit.

M. M. Shaffir

CONTENTS

1.	Di zun vet aruntergeyn	M. L. Halpern	6
2.	Foks - Trot	A. Lutsky	8
3.	Baym Fenster	Vera Hacken	14
4.	Tsvishn Koimenroikhn	M. L. Halpern	19
5.	Shund - Romans	Y. Manger	24
6.	Der Gasnpoyker	M. L. Halpern	28
7.	Libe	Ruben Lifshitz	31
8.	Kale sheyne, morgnshtern	Y. Lerner	33
9.	Iber ale grenetsn	I. Perlov	35
10.	Glat-azoy	M. L. Halpern	38
11.	Iber feld un velder	Yosl Lerner	41
12.	Ovntlid	Y. Manger	45
13.	S'iz tsait	Y. Fridman	47
14.	Der Trubadur	Y. Manger	53
15.	Banechar	Rachel	56
16.	Zeung	M. Kharats	60
17.	Lid	Y. Manger	64
18.	Viglid far dir	F. Veyninger	69
19.	Tsvey blumen	Yehoash	74
20.	Baym vinter fayer shteyen mir	Vera Hacken	79
21.	Oy, du narish bisl mashke	M. M. Shaffir	84

אינהאלט

1.	די זון וועט ארונטערגיין	מ.ל. האלפערן	6
2.	פאקס - טראט	א. לוצקי	8
3.	ביים פענצטער	ווערא האקען	14
4.	צווישען קוימענרויכן	מ.ל. האלפערן	19
5.	שונד-ראמאנס	איציק מאנגער	24
6.	דער גאסנפויקער	מ.ל. האלפערן	28
7.	ליבע	ראובן ליפשיץ	31
8.	כלה שיינע, מארגנשטערן	י. לערנער	33
9.	איבער אלע גרענעצן	י. פערלאוו	35
10.	גלאט-אזוי	מ.ל. האלפערן	38
11.	איבער פעלד און וועלדער	י. לערנער	41
12.	אוונטליד	איציק מאנגער	45
13.	ס'איז צייט	י. פרידמן	47
14.	דער טרובאדור	איציק מאנגער	53
15.	בנכר	רחל	56
16.	זעונג	מאיר חרץ	60
17.	ליד	איציק מאנגער	64
18.	וויגליד פאר דיר	פריד וויינינגער	69
19.	צוויי בלומען	יהואש	74
20.	ביים ווינטער פייער שטייען מיר	ווערא האקען	79
21.	אוי , דו נאריש ביסל משקה	מ.מ. שאפיר	84

תיקוני-טעויות
TIKUNEY- TO'UYOS

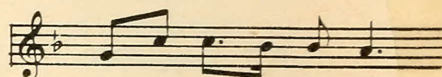
זייט Zayt	שורה Shure	פאלש Falsh	ריכטיק Rikhtik
13	9	טראפנס	טראָפנס
25	20	געשאקען	געשאָנקען
40	15	כאשט	כאָטש
43	20	ארעמס	אָרעמס
43	24	אפ	אָפ
53	37	וארעמקייט	ווארעמקייט
62	16	פארן	פאָרן
62	21	שלאגט	שלאָגט
62	24	מאיר כרץ	מאיר חרץ
66	13	קאלט געווארן	קאַלט געוואָרן
66	14	דורךביימער	דורך די ביימער

4	3	באראקטער	כאראקטער
4	5	כאזוונדערן	באזונדערן
4	9	אפקלייג	אפקלייב
4	11	האבן	האגן
4	12	כרויזנדיקע	ברויזנדיקע

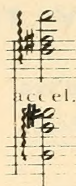
CONTENTS

1.	Di zun vet aruntergeyn	M. L. Halpern	6
2.	Foks - Trot	A. Lutsky	8
3.	Baym Fenster	Vera Hacken	14
4.	Tsvishn Koimenroikhn	M. L. Halpern	19
5.	Shund - Romans	Y. Manger	24
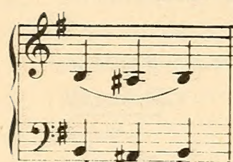
זייט 38, טאקט 7



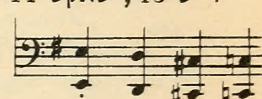
זייט 22, טאקט 6
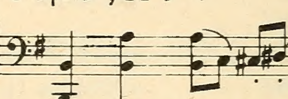


זייט 9, טאקט 9
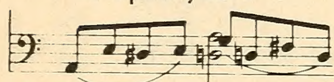


זייט 45, טאקט 11



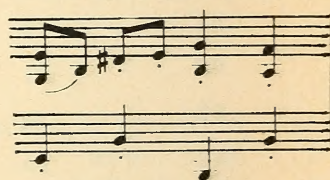
זייט 44, טאקט 4
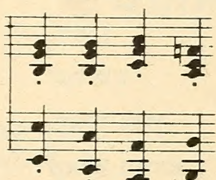


זייט 42, טאקט 1
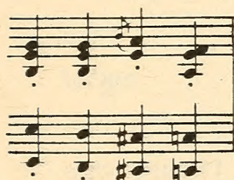


זייט 47, טאקט 3



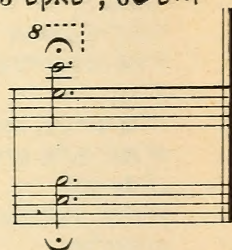
זייט 46, טאקט 7
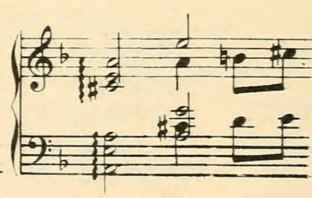


זייט 46, טאקט 5
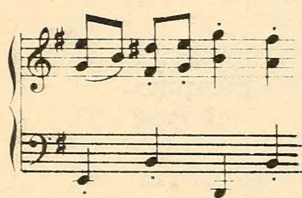


זייט 66, טאקט 3



זייט 50, טאקט 1



זייט 47, טאקט 4



15.	בנכר	רחל	56
16.	זעונג	מאיר חרץ	60
17.	ליד	איציק מאנגער	64
18.	ווּיגליד פאר דיר	פריד וויינינגער	69
19.	צוויי בלומען	יהואש	74
20.	ביים ווינטער פייער שטייען מיר	ווערא האקען	79
21.	אוי, דו נאריש ביסל משקה	מ.מ. שאפיר	84

SELECTED PUBLICATIONS

OR-35 Y. Engel
Divertimento (string orch.) **

OR-36 B. Reinhardt
Suita No. 2 (piano)

OR-37 S. Natra
Music for children (piano)

OR-38 Y. Bachar-B. Reinhardt
"12 Months"
Cantata for children and piano

OR-39 R. Da-Oz
Suite in old style (string orch.) **

OR-40 Julia Stutchewsky
Children Songs

OR-41 R. Da-Oz
8 Little pictures (piano)

OR-42 A. Meller
Pavane (string orch.) **

OR-43/A Yoel Engel
A Garland of Jewish
Melodies (piano) vol. 1

OR-43/B Yoel Engel
A Garland of Jewish
Melodies (piano)vol. 2

OR-44 A. Ghertzovici
"Ipostasi" 12 studies - violin solo

OR-45/A J. H. Chezighin
"God, Defender, Accuser"
Cantata for soloists, string, trumpet
oboe and continuo *

OR-45/B J. H. Chezighin
"A Dove in the Clefts of a Rock"
Cantata for soloists, strings,
oboe and continuo *

OR-45/C J. H. Chezighin
"Hymns and Melodies"
for soloist, choir and strings *

OR-46 M. Gassner
Rishumim (solo instr. -piano)

OR-47 J. Stutchewsky
9 Art Songs (voice-piano) 9 vol.

OR-48 R. Da-Oz
Kumu ve'nashir (songs)

OR-49 A. Ginzburg
Melody (violin or cello-piano)

OR-50 J. Stutchewsky
Hassidic Fantasy (cl., cello, piano)

OR-51 J. Stutchewsky
Klezmers' Wedding Music
(violin, cello, piano)

OR-52 J. Stutchewsky
Jewish Folk Songs (voice-piano)

OR-53 J. Stutchewsky
Two Sephardic Prayers
(voice-piano)

OR-54 J. Stutchewsky
Kol-Nidrei (cello or viola-piano)

OR-55 Y. Engel
Fantasy (harp solo)

OR-56 J. Stutchewsky
Suita (violin-piano)

OR-57 J. Stutchewsky
Three Holiday Songs (voice-piano) *

OR-58 V. Shlonsky
Sonata No. 2 (violin-piano) *

OR-59 The Golden Peacock
(Yiddish - folk-songs) vol. 2 *

OR-60 Israeli folk songs (piano)

OR-61 "Ours songs" - children songs
(recorder or other solo instr.) *

OR-62 E. Hacken
"Nigunim" yiddish (voice-piano)

OR-63 R. Stein
"Suite in Rumanian Style" (piano) *

OR-64 Y. Oppenheimer
How to play the organ *

OR-65 B. Reinhardt
"Meditation"
for violin, cello, chor and organ *

* = in preparation
** = on rental

"OR-TAV" MUSIC PUBLICATIONS

PUBLISHING AND DISTRIBUTING CENTRE OF ISRAELI MUSIC
P. O. Box 3200, TEL-AVIV, ISRAEL
Office-53, Balfour St.

'Phone 622046